

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE



STANDARDIZED VOCABULARY FOR RADIO-CONNECTIONS IN INLAND NAVIGATION



**VOCABULAIRE NORMALISÉ
DES LIAISONS RADIO EN NAVIGATION INTÉRIEURE**



**СТАНДАРТНЫЙ СЛОВАРЬ-РАЗГОВОРНИК
ДЛЯ РАДИОСВЯЗИ ВО ВНУТРЕННЕМ СУДОХОДСТВЕ**



**EINHEITLICHE REDEWENDUNGEN
FÜR DEN FUNKVERKEHR IN DER BINNENSCHIFFFAHRT**



**UNIFORME WOORDENLIJST
VOOR HET RADIOVERKEER IN DE BINNENSCHIEPVAART**



UNITED NATIONS

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

**Standardized Vocabulary for
Radio-Connections in Inland Navigation**

**Vocabulaire normalisé des liaisons radio
en navigation intérieure**

**Стандартный словарь-разговорник
для радиосвязи во внутреннем судоходстве**

**Einheitliche Redewendungen für den
Funkverkehr in der Binnenschifffahrt**

**Uniforme woordenlijst voor het radioverkeer
in de binnenscheepvaart**



UNITED NATIONS
New York and Geneva, 2009

NOTE

Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.

The designations employed and the presentation of the material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Secretariat of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area, or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

ECE/TRANS/SC.3/185

UNITED NATIONS PUBLICATION

Sales No. E.10.VIII.1

ISBN 978-92-1-139137-4

PREFACE

This publication contains the full text of Resolution No. 35 on standardized vocabulary for radio-connections in inland navigation (TRANS/SC.3/141), adopted by the UNECE Working Party on Inland Water Transport in 1996. It includes the corrections made to the text in 1997 by Correction 1 (TRANS/SC.3/141/Corr.1). The original text was first printed in 1997 as document ECE/TRANS/NONE/97/92.

This publication reflects the Resolution in English, French, Russian, German and Dutch. Each language version is marked with tabs of different colour. For ease of reference the pages of each language version correspond numerically.

Cette publication contient le texte entier de la Résolution No. 35 sur le Vocabulaire normalisé des liaisons radio en navigation intérieure (TRANS/SC.3/141), adoptée en 1996 par le Groupe de Travail des transports par voie navigable. Elle inclut les corrections apportées au texte en 1997 par la Correction 1 (TRANS/SC.3/141/Corr.1). Le texte original de la Résolution a été publié pour la première fois en 1997 sous la cote ECE/TRANS/NONE/97/92.

La publication présente la Résolution en Anglais, Français, Russe, Allemand et Néerlandais. Chaque version linguistique est imprimée avec un onglet de couleur différente. Pour en faciliter l'utilisation, les pages de chaque version linguistique correspondent numériquement.

Данная публикация содержит полный текст Резолюции № 35, касающейся стандартного словаря-разговорника для радиосвязи во внутреннем судоходстве (TRANS/SC.3/141), принятой Рабочей группой по внутреннему водному транспорту в 1996 году. Она включает также поправки к тексту, внесенные в 1997 году, Исправлением 1 (TRANS/SC.3/141/Corr.1). Первоначальный текст Резолюции был впервые опубликован в 1997 в документе ECE/TRANS/NONE/97/92.

Публикация содержит текст Резолюции на английском, французском, русском, немецком и голландском языках. Каждая языковая версия отмечена ярлычком определенного цвета. Для упрощения работы со словарем номера страниц каждой языковой версии пронумерованы одинаково.

Diese Veröffentlichung enthält den vollständigen Wortlaut von Resolution Nr. 35 über Einheitliche Redewendungen für den Funkverkehr in der Binnenschifffahrt (TRANS/SC.3/141), die von der UNECE Hauptarbeitsgruppe Binnenschifffahrt (SC.3) im Jahr 1996 verabschiedet wurde. Der Wortlaut enthält Änderungen aus dem Jahr 1997, die in Dokument TRANS/SC.3/141/Corr.1 enthalten sind. Der ursprüngliche Wortlaut wurde in 1997 als Dokument ECE/TRANS/NONE/97/92 veröffentlicht.

Diese Veröffentlichung liegt in deutscher, englischer, französischer, niederländischer und russischer Sprache vor. Jede Sprache ist mit einer Registerkarte in einer anderen Farbe gekennzeichnet. Um den Gebrauch zu erleichtern, sind die entsprechenden Seitennummern in den verschiedenen Sprachversionen identisch.

Deze publicatie bevat de volledige tekst van Resolutie Nr. 35 van de door de VNECE Hoofdwerggroep Voor Het Vervoer Over De Binnenwateren in 1996 aanvaarde gestandaardiseerde VNECE woordenlijst voor het radioverkeer in de binnenscheepvaart (TRANS/SC.3/141). De tekst is bijgewerkt conform document TRANS/SC.3/141/Corr.1 uit 1997. De originele tekst is voor het eerst gepubliceerd in 1997 (ECE/TRANS/NONE/97/92).

Deze publicatie bevat de tekst van de Resolutie in het Engels, Frans, Russisch, Duits en Nederlands. Elke taalversie is voorzien van een tab-blad in een andere kleur. Ter bevordering van het gebruik van de woordenlijst is de paginanummering van de verschillende versies identiek.

CONTENTS

Resolution No.35:

Standardized Vocabulary for Radio-Connections in Inland Navigation 3

Annex

Standardized Vocabulary
for Radio-Connections In Inland Navigation 5

I. Introduction 5

II. General Instructions 5

III. Glossary 12

IV. Spelling 13

V. Recommended Expressions 15

STANDARDIZED VOCABULARY FOR RADIO-CONNECTIONS IN INLAND NAVIGATION

Resolution No. 35

(adopted by the Principal Working Party on Inland Water Transport
on 10 October 1996)

The Principal Working Party on Inland Water Transport,

Conscious of the need to ensure the safety of navigation and protect the environment while expecting an increase in the international transport of goods by inland waterways as a result of growing international trade;

Desirous to facilitate the development of international transport by inland waterways by overcoming possible language barriers;

Considering that the use of standardized terminology for ship-to-ship, shipping information and ship-to-port authority radio-connections will contribute to the meeting of the above-mentioned objectives;

Bearing in mind the relevant parts of the report of the Working Party on the Standardization of Technical and Safety Requirements in Inland Navigation on its twelfth session (TRANS/SC.3/WP.3/24), referring to a standardized terminology;

Adopts a Standardized UNECE Vocabulary for Radio-Connections, as set out in the annex to this resolution, which is to be available in Dutch, English, French, German and Russian languages;

Recommends that Governments should:

Make the text of the Standardized UNECE Vocabulary available to its inland navigation operators, police, port and other competent authorities concerned (translated also, if necessary, into other language(s) used on their territory); and

Urge all parties concerned to use the Vocabulary terminology agreed upon, in particular, in cases where there is a need to overcome language difficulties which may arise in radio communications.

Invites Governments to inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe whether they accept this Resolution;

Requests the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe to put the question of the application of this Resolution periodically on the agenda of the Principal Working Party on Inland Water Transport.

ANNEX

STANDARDIZED UNECE VOCABULARY FOR RADIO-CONNECTIONS IN INLAND NAVIGATION

I. INTRODUCTION

The Standardized UNECE Vocabulary for Radio-Connections has been prepared with a view to:

- improving the safety of navigation and the piloting of vessels;
- standardizing the vocabulary used for communications in inland navigation.

It is in no sense intended to replace, or conflict with, the European Code for Inland Waterways (CEVNI) or special local regulations. Nor is it intended to replace current radiotelephonic practices as set out in the Radio Regulations published by the International Telecommunication Union (ITU).

II. GENERAL INSTRUCTIONS

1. Procedure/description of messages

In order to indicate that the phrases and expressions contained in this Vocabulary are to be used, the following messages may be sent:

“I am going to use the Standardized UNECE Vocabulary for Radio-Connections.”

“Please use the Standardized UNECE Vocabulary for Radio-Connections.”

(a) *The form of the call*

The call is made as follows:

- at the most three times the name or any other identification of the radio station called;
-

- the words HERE IS (or in the case of language difficulties the word DE which is to be spelt by means of the key words DELTA ECHO);
- at the most three times the name or any other identification of the radio station calling.

If, however, the conditions for the establishment of contact are good, the call described above may be replaced by:

- once the name or any other identification of the radio station called;
- the words HERE IS (or in the case of language difficulties the word DE which is to be spelt by means of the key words DELTA ECHO);
- twice the name or any other identification of the radio station calling.

After contact has been established the name or any other identification may only be transmitted once.

(b) The form of answering the call

The call is answered as follows:

- at the most three times the name or any other identification of the radio station calling;
- the words HERE IS (or in the case of language difficulties the word DE which is to be spelt by means of the key words DELTA ECHO);
- at the most three times the name or any other identification of the radio station called.

If, however, the conditions for the establishment of contact are good the call described above may be replaced by:

- once the name or any other identification of the radio station calling;
- the words HERE IS (or in the case of language difficulties the word DE which is to be spelt by means of the key words DELTA ECHO);
- twice the name or any other identification of the radio station called.

(c) Call to all ships' radio stations

Radio stations of the service group nautical information should transmit messages to all ships' radio stations in the following form:

- once the words TO ALL SHIPS' RADIO STATIONS;
 - the words HERE IS;
-

- twice the name or any other identification of the radio station transmitting the message;
- the wording of the message.

Unless otherwise stated in the message the radio stations receiving this message must give no acknowledgement of receipt.

The formulations suggested under (a) to (c) comply with the 1996 Regional Arrangement concerning the Radio-Telephone Service on Inland Waterways.

2. Distress/emergency/safety messages

(a) Distress communication

Distress calls, distress messages and distress communications are, in principle, preceded by the distress signal MAYDAY (repeated three times).

The distress signal indicates that a ship, an aircraft or any other vehicle is exposed to a serious and imminent danger and asks for immediate assistance.

The handling of distress communication is subject to the provisions of the Radio Regulations.

(b) Emergency messages

Emergency messages are preceded by the emergency signal PAN PAN (repeated three times).

The emergency signal announces that the radio station calling has to transmit an emergency message concerning the safety of a ship, an aircraft, any other vehicle or a person.

The handling of emergency messages is subject to the Radio Regulations.

(c) Safety messages

Safety messages are preceded by the safety signal SECURITE.

The safety signal announces that the radio station is about to transmit an important nautical warning or an important warning with regard to the weather.

The handling of radio communications is subject to the provisions of the Radio Regulations.

3. Standard verbs

Where possible, sentences should be introduced by one of the following verb forms:

IMPERATIVE

Always to be used when mandatory orders are being given.

You must	Do not	Must I?
INDICATIVE	NEGATIVE	INTERROGATIVE
I require	I do not require	Do you require?
I am	I am not	Am I?
You are	You are not	Are you?
I have	I do not have	Do you have?
I can	I cannot	Can I? - Is it possible? Can you?
I wish to	I do not wish to	Do you wish to?
I will - future	I will not - future	
You may	You need not	May I? - permission
Advise	Advise not	
There is	There is not	Is there? What is/are? Where is/are? When is/are?

4. Responses

- **Where the answer to a question is in the affirmative, say:**
“yes ... “ - followed by the appropriate phrase in full.
- **Where the answer to a question is in the negative, say:**
“no ... “ - followed by the appropriate phrase in full.
- **Where the information is not immediately available but soon will be, say:**
“Stand by”.
- **Where the information cannot be obtained, say:**
“No information”.
- **Where a message is not properly heard, say:**
“Say again”.
- **Where a message is not understood, say:**
“Message not understood”.

5. Miscellaneous Phrases

- 5.1 What is your name (and call sign)?
- 5.2 How do you read me?
- 5.3 I read you ... with signal strength ...
(badly/1) (1/barely perceptible)
(poorly/2) (2/weak)
(fairly/3) (3/fairly good)
(well/4) (4/good)
(very well/5) (5/very good).
- 5.4 Stand by on channel
- 5.5 Change to channel
- 5.6 I cannot read you.
- 5.7 I cannot understand you.
Please use the Standardized UNECE Vocabulary for Radio-Connections.
- 5.8 I am passing a message for vessel
- 5.9 Correction
- 5.10 I am ready to receive your message.
- 5.11 I am not ready to receive your message.
- 5.12 I do not have channel ... Please use channel

6. Repetition

If any parts of the message are considered sufficiently important to need safeguarding, use the word “repeat”.

Examples: “You will load 163 repeat 163 tonnes bunker.”

“Do not repeat not overtake.”

7. Courses

Always to be expressed in 360 degree notation from north (true north unless otherwise stated).

8. Distances

To be expressed in kilometres or metres, the unit always to be stated.

9. Speed

To be expressed in kilometres per hour:

- (a) *without further specification meaning speed through the water;*
or
- (b) *“ground speed” meaning speed over the ground.*

10. Numbers

Numbers are to be spoken:

“One-five-zero” for 150.

“Two point five” for 2.5.

11. Time

Local time should be expressed in the 24-hour notation.

III. GLOSSARY

Air draught	Height of highest point of vessel's structure above water-line.
Anchor position	Place where a vessel is anchored or is to anchor.
"Correction"	An error has been made in this transmission, the correct version is
Dragging (of anchor)	An anchor moving over the sea bottom involuntarily because it is no longer preventing the movement of the vessel.
Draught	Depth from water-line to vessel's bottom, maximum/deepest unless otherwise specified.
Established	Brought into service, placed in position.
ETA	Estimated time of arrival.
ETD	Estimated time of departure.
Fairway	Navigable part of waterway.
Foul (anchor)	Anchor cable has become twisted around the anchor or has fouled an obstruction.
Hampered vessel	A vessel restricted in her ability to manoeuvre by the nature of her work.
Inoperative	Not functioning.

IV. SPELLING

In the event of comprehension difficulties, it is recommended that words and numbers for transmission should be spelled out according to the phonetic tables below, letter by letter and figure by figure

Letter	Code word	Pronunciation of the code word ¹
A	Alfa	<u>AL</u> FAH
B	Bravo	<u>BRA</u> VO
C	Charlie	<u>TCH</u> AHLI (or CHARLI)
D	Delta	<u>DEL</u> TAH
E	Echo	<u>EK</u> O
F	Foxtrot	<u>FOX</u> TROTT
G	Golf	GOLF
H	Hotel	<u>HOTÈ</u> LL
I	India	<u>IND</u> IA
J	Juliett	<u>DJOU</u> LIÈTT
K	Kilo	<u>KILO</u>
L	Lima	<u>LIM</u> AH
M	Mike	<u>MAÏ</u> K
N	November	<u>NOVÈ</u> MMBER
O	Oscar	<u>OSS</u> KAR
P	Papa	<u>PAH</u> PAH
Q	Quebec	<u>KÈBÈ</u> K
R	Romeo	<u>ROM</u> IO
S	Sierra	<u>SIÈ</u> RRAH
T	Tango	<u>TANG</u> GO
U	Uniform	<u>YOU</u> NIFORM (or <u>OUN</u> IFORM)
V	Victor	<u>VIK</u> TAR
W	Whiskey	<u>OUI</u> SSKI
X	X-ray	<u>ÈK</u> SSRÈ
Y	Yankee	<u>YAN</u> KI
Z	Zulu	<u>ZOU</u> LOU

¹ The stressed syllables are underlined.

Figure or mark to be transmitted	Code word	Pronunciation ²
0	NADAZERO	NA-DA-ZE-RO
1	UNAONE	OUNA-OUANN
2	BISSOTWO	BIS-SO-TOU
3	TERRATHREE	TÉ-RA-TRI
4	KARTEFOUR	KAR-TÉ-FO-EUR
5	PANTAFIVE	PANN-TA-FA-IF
6	SOXISIX	SO-XI-SIKS
7	SETTESEVEN	SÉT-TÉ-SEV'N
8	OKTOEIGHT	OK-TO-EIT
9	NOVENINE	NO-VÉ-NAI-NEU
DECIMAL POINT	DECIMAL	DÉ-SI-MAL
FULL STOP	STOP	STOP

² All syllables should be equally stressed.

V. RECOMMENDED EXPRESSIONS

(Examples for ship-to-ship, shipping information and ship-to-port authority links)

1. Manoeuvres

- 1.1 I am heading to starboard/port.
- 1.2 I am turning downstream to starboard/port.
- 1.3 I am turning upstream to starboard/port.
- 1.4 My engine is in reverse.
- 1.5 I am stopping facing downstream.
- 1.6 I am anchoring facing downstream.
- 1.7 I want to enter/leave the port ... (name) and I am heading to starboard/port.
- 1.8 I want to cross over.
- 1.9 I want to pass starboard to starboard with blue board/white scintillating light.
- 1.10 No, please pass port to port.
- 1.11 I want to pass port to port.
- 1.12 No, please pass starboard to starboard with blue board/white scintillating light.
- 1.13 I want to overtake on your starboard/port side.
- 1.14 Yes, you can overtake on my starboard/port side.
- 1.15 No, you cannot overtake.
- 1.16 No, please pass on my starboard/port side.

2. Warning

- 2.1 You are running into danger
 - 2.1.1 shallow water ahead of you
 - 2.1.2 submerged wreck ahead of you
 - 2.1.3 risk of collision imminent

- 2.1.4 fog bank ahead of you
 - 2.1.5 snowstorm in the area of ...
 - 2.1.6 passage of ... bridge closed
 - 2.1.7 ice in the area from ... km to ... km.
 - 2.2 It is dangerous to
 - 2.2.1 stop
 - 2.2.2 remain in present position
 - 2.2.3 alter course to starboard
 - 2.2.4 alter course to port
 - 2.2.5 approach close to my vessel
 - 2.2.6 anchor.
 - 2.3 Navigation is closed.
 - 2.4 Your navigation lights are not visible.
 - 2.5 Keep clear
 - 2.5.1 vessel is leaking inflammable cargo at ... km
 - 2.5.2 vessel is leaking noxious cargo at ... km
 - 2.5.3 vessel is leaking poisonous cargo at ... km
 - 2.5.4 you are crossing my nets
 - 2.5.5 I have a long tow
 - 2.5.6 you are heading towards my tow
 - 2.5.7 you are heading towards a towing line
 - 2.5.8 I am on fire and have dangerous goods on board.
 - 2.6 Warning:Gas (name and danger category of gas) escaping at ... km
danger of fire/explosion/poisoning.
 - 2.7 Warning:... (name and danger category of liquid) leaking, danger of
fire.
 - 2.8 Buoy (spar or marker post/light) is missing or not visible at ... km.
 - 2.9 ... port is closed.
-

- 2.10 ... port of refuge is occupied.
- 2.11 Lock/bridge signals are out of order, follow instructions.
- 2.12 A collision has occurred at ... km
- 2.13 A vessel is aground at ... km on the left bank; passage possible only on the right bank.
- 2.14 A vessel is aground at ... km on the right bank; passage possible only on the left bank.
- 2.15 Vessel/convoy ... (name) is proceeding downstream at ... km
Be careful!
- 2.16 Vessel/convoy is proceeding upstream at ... km
Wait at ... km until it has passed you before proceeding further.
- 2.17 What is the minimum depth of water in the channel/fairway?
- 2.18 The minimum depth of water in the channel/fairway is ...(number) cm.
- 2.19 What is your position?

3. Accidents and Damage, Assistance

- 3.1 I am in distress and require immediate assistance.
- 3.1.1 I have collided with vessel/unidentified object/... bridge.
- 3.1.2 I have sprung a leak.
- 3.1.3 I am sinking at ... km
- 3.1.4 I am aground at ... km
- 3.1.5 I am on fire.
- 3.1.6 I am on fire and have dangerous cargo on board.
- 3.1.6.1 Gas (name and danger category of gas) escaping at ... km danger of fire/explosion/poisoning.
- 3.1.6.2 ... (name and danger category of liquid) leaking, danger of fire.
- 3.1.7 man overboard.
- 3.1.8 I have ... (number) casualties/injured on board.

- 3.1.9 keep radio silence.
- 3.2 My vessel is out of control.
 - 3.2.1 my engines are out of action.
 - 3.2.2 I am out of fuel.
 - 3.2.3 my rudder is not working.
 - 3.2.4 propeller shaft is broken.
 - 3.2.5 I am unable to manoeuvre.
 - 3.2.6 my radar is out of order.
 - 3.2.7 I cannot weigh my anchor.
 - 3.2.8 my anchor is dragging.
- 3.3 What assistance is required?
- 3.4 I require
 - 3.4.1 a lifeboat
 - 3.4.2 a helicopter
 - 3.4.3 medical assistance
 - 3.4.4 fire-fighting assistance
 - 3.4.5 a tug
 - 3.4.6 pumps
 - 3.4.7 a fire-boat
 - 3.4.8 a doctor.
- 3.5 Assistance is not required.

4. Radar Navigation

- 4.1 Are you navigating by radar?
- 4.2 I am navigating by radar.
- 4.3 I am navigating without radar.

5. Composition of Convoys

- 5.1 My vessel is empty.
 - 5.2 My vessel is laden.
-

- 5.3 What is your draught?
- 5.4 My vessel has a ... m draught.
- 5.5 What is your air draught?
- 5.6 My vessel has a ... m air draught.
- 5.7 I am sailing alone.
- 5.8 I am leading an empty barge abreast.
- 5.9 I am leading a laden barge abreast.
- 5.10 The maximum dimensions of my vessel/convoy are:
length ... m, width ... m, draught ... m.
- 5.11 I am towing ... (number) rows.
- 5.12 The first/second/third row is empty.
- 5.13 The first/second/third row is laden.
- 5.14 All the rows are empty.
- 5.15 All the rows are laden.
- 5.16 I am pushing two barges in tandem.
- 5.17 I am pushing two barges in abreast formation.
- 5.18 I am pushing 6 barges, 3 rows and two abreast.
- 5.19 I am pushing 6 barges, 2 rows and three abreast.

6. Anchoring

- 6.1 I am at anchor at ... km
 - 6.1.1 near the left bank
 - 6.1.2 near the right bank
 - 6.1.3 at the fairway.

7. Communications

- 7.1 I wish to communicate with vessels proceeding upstream in sector
from ... km to ... km

- 7.2 I wish to communicate with vessels proceeding downstream in sector from ... km to ... km
- 7.3 I wish to communicate with you in ... (language indicated by following complements):
- 0 Dutch
 - 1 English
 - 2 French
 - 3 German
 - 8 Russian.
- 7.4 I can communicate with you in language indicated (complements as above).
- 7.5 Can you communicate with me in language indicated (complements as above)?
- 7.6 You should speak more slowly.
- 7.7 You should stop sending.
-

TABLE DES MATIÈRES

Résolution No.35:

Vocabulaire normalisé des liaisons radio en navigation intérieure..... 3

Annex

Vocabulaire normalisé des liaisons radio en navigation intérieure..... 5

I. Introduction 5

II. Généralités 5

III. Glossaire 12

IV. Epellation 13

V. Formules recommandées 15

VOCABULAIRE NORMALISÉ DES LIAISONS RADIO EN NAVIGATION INTÉRIEURE

Résolution No. 35

(adoptée par le Groupe de travail principal des transports
par voie navigable le 10 octobre 1996)

Le Groupe de travail principal des transports par voie navigable,

Conscient de la nécessité d'assurer la sécurité de la navigation et de protéger l'environnement tout en prévoyant une augmentation du transport international des marchandises par voie navigable du fait de la croissance du commerce international;

Désireux de favoriser le développement du transport international par voie navigable en surmontant les éventuels obstacles linguistiques;

Considérant que l'emploi d'une terminologie normalisée pour les liaisons de bateau à bateau, les informations sur la navigation et les liaisons radio entre bateau et autorité portuaire, contribuera à la réalisation des objectifs susmentionnés;

Tenant compte des parties pertinentes du rapport du Groupe de travail sur la normalisation des prescriptions techniques et de sécurité en navigation intérieure sur sa douzième session (TRANS/SC.3/WP.3/24) en ce qui concerne une terminologie normalisée;

Adopte un vocabulaire normalisé CEE-ONU des liaisons radio tel qu'il figure dans l'annexe à la présente résolution, qui existera dans les langues suivantes : allemand, anglais, français, néerlandais et russe;

Recommande aux gouvernements :

De communiquer le texte du vocabulaire normalisé CEE-ONU aux transporteurs par voie navigable, à la police, aux autorités portuaires et aux autres autorités compétentes (traduit aussi, au besoin, dans d'autres langues utilisées sur leur territoire); et

D'inviter instamment toutes les parties intéressées à utiliser la terminologie agréée du vocabulaire, en particulier dans les cas où il est nécessaire de surmonter des difficultés linguistiques pouvant se produire dans les communications radio;

Prie les gouvernements d'informer le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe s'ils acceptent ou non cette Résolution;

Demande au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe d'inscrire périodiquement la question de l'application de la présente Résolution à l'ordre du jour de son Groupe de travail principal des transports par voie navigable.

ANNEXE

LE VOCABULAIRE NORMALISÉ CEE-ONU DES LIAISONS RADIO EN NAVIGATION INTÉRIEURE

I. INTRODUCTION

Le présent Vocabulaire normalisé CEE-ONU des liaisons radio a été établi :

- en vue d'améliorer la sécurité de la navigation et de la conduite des bateaux;
- en vue de normaliser le vocabulaire utilisé pour les communications aux fins de la navigation intérieure.

Il ne vise nullement à supplanter ou contredire le Code européen des voies de navigation intérieure (CEVNI) non plus que les règles locales spéciales. Il ne vise pas non plus à se substituer aux pratiques courantes en matière de radiotéléphonie, dont il est fait état dans le Règlement des radiocommunications édité par l'Union internationale des télécommunications (UIT).

II. GÉNÉRALITÉS

1. Procédure/désignation des messages

Pour annoncer que l'on va utiliser des phrases et expressions figurant dans le présent Vocabulaire, on peut émettre l'un des deux messages suivants :

«Je vais utiliser le Vocabulaire normalisé CEE-ONU des liaisons radio.»

«Veuillez utiliser le Vocabulaire normalisé CEE-ONU des liaisons radio.»

a) *Forme de l'appel*

L'appel est émis comme suit :

- au maximum trois fois ou toute autre identification de la station radio appelée;
-

- les mots HERE IS (ou, en cas de difficultés linguistiques, le mot DE, qui doit être épélé en utilisant les mots de code DELTA ECHO);
- au maximum trois fois le nom ou toute autre identification de la station radio émettant l'appel.

Si, toutefois, les conditions d'établissement du contact sont bonnes, l'appel décrit ci-dessus peut être remplacé par ce qui suit :

- une fois le nom ou toute autre identification de la station radio appelée;
- les mots HERE IS (ou, en cas de difficultés linguistiques, le mot DE qui doit être épélé en utilisant les mots de code DELTA ECHO);
- deux fois le nom ou toute autre identification de la station radio appelant.

Après établissement du contact, le nom ou toute autre identification ne doit être transmis qu'une fois.

b) Forme de la réponse à l'appel

Il est répondu à l'appel comme suit :

- au maximum trois fois le nom ou toute autre identification de la station radio appelant;
- les mots HERE IS (ou, en cas de difficultés linguistiques, le mot DE qui doit être épélé en utilisant les mots de code DELTA ECHO);
- au maximum trois fois le nom ou toute autre identification de la station radio appelée.

Si, toutefois, les conditions d'établissement du contact sont bonnes, l'appel décrit ci-dessus peut être remplacé par ce qui suit :

- une fois le nom ou toute autre identification de la station radio appelant;
- les mots HERE IS (ou, en cas de difficultés linguistiques, le mot DE qui doit être épélé en utilisant les mots de code DELTA ECHO);
- deux fois le nom ou toute autre identification de la station radio appelée.

c) Appel à tous

Les stations radio du groupe des services d'informations nautiques devraient transmettre les messages destinés à toutes les stations radio de bord sous la forme suivante :

- une fois les mots TO ALL SHIPS' RADIO STATIONS;
 - les mots HERE IS;
-

- deux fois le nom ou toute autre identification de la station radio transmettant le message;
- le libellé du message.

Sauf indication contraire donnée dans le message, les stations radio le recevant ne doivent pas accuser réception.

Les formulations proposées de a) à c) sont conformes à l'Arrangement régional de 1996 relatif au service radiotéléphonique sur les voies de navigation intérieure.

2. Messages de détresse/d'urgence/de sécurité

a) Communication en cas de détresse

Les appels de détresse, les messages de détresse et les communications en cas de détresse sont, en principe, précédés du signal de détresse MAYDAY (répété trois fois).

Le signal de détresse indique qu'un bateau, un aéronef ou tout autre véhicule court un danger grave et imminent et demande une assistance immédiate.

Les dispositions du Règlement des Radiocommunications s'appliquent au traitement des communications en cas de détresse.

b) Messages d'urgence

Les messages d'urgence sont précédés du signal d'urgence PAN PAN (répété trois fois).

Le signal d'urgence annonce que la station radio émettant l'appel doit transmettre un message d'urgence concernant la sécurité d'un bateau, d'un aéronef, de tout autre véhicule, ou d'une personne.

Les dispositions du Règlement des Radiocommunications s'appliquent au traitement des messages d'urgence.

c) Messages de sécurité

Les messages de sécurité sont précédés du signal de sécurité SECURITE.

Le signal de sécurité annonce que la station radio est sur le point de transmettre un avertissement nautique important ou un avertissement météorologique important.

Les dispositions du Règlement des Radiocommunications s'appliquent au traitement des messages de sécurité.

3. Verbes normalisés

Chaque fois que possible, utiliser une des formes verbales ci après au début des phrases :

FORME IMPERATIVE

A utiliser chaque fois que l'on donne un ordre obligatoire :

Vous devez	Ne ... pas	Dois-je ?
FORME INDICATIVE	FORME NEGATIVE	FORME INTERROGATIVE
J'ai besoin	Je n'ai pas besoin	Avez vous besoin ?
Je suis	Je ne suis pas	Suis-je ?
Vous êtes	Vous n'êtes pas	Êtes vous ?
J'ai	Je n'ai pas	Avez vous ?
Je peux	Je ne peux pas	Puis-je ? – Est-il possible ? Pouvez vous ?
Je souhaite	Je ne souhaite pas	Souhaitez-vous ?
Je vais - futur	Je ne vais pas - futur	
Vous pouvez	Vous n'avez pas besoin de	Puis-je ? autorisation
Conseille	Conseille de ne pas	
Il y a	Il n'y a pas	Y-a-t-il ? Quel(le)(les) est/sont ? Où est/sont ? Quand est/sont ?

4. Réponses

- **Si la réponse à une question est affirmative, dire :**
«Oui», puis ajouter en entier la phrase appropriée.
- **Si la réponse à une question est négative, dire :**
«Non», puis ajouter en entier la phrase appropriée.
- **Si les renseignements ne sont pas disponibles immédiatement mais le seront bientôt, dire :**
«Gardez l'écoute».
- **Si les renseignements ne peuvent pas être obtenus, dire :**
«Pas de renseignements».
- **Lorsqu'un message n'a pas été entendu de manière appropriée, dire :**
«Répétez».
- **Lorsqu'un message n'a pas été compris, dire :**
«Message non compris».

5. Phrases Diverses

- 5.1 Quel est votre nom (ou signal distinctif) ?
- 5.2 Comment me recevez-vous ?
- 5.3 Je vous reçois ... la force des signaux étant ...
(mal/1 sur 5) (1/à peine perceptible)
(passable/2 sur 5) (2/faible)
(assez bien/3 sur 5) (3/assez bonne)
(bien/4 sur 5) (4/bonne)
(très bien/5 sur 5) (5/très bonne).
- 5.4 Gardez l'écoute sur la voie ...
- 5.5 Passez sur la voie ...
- 5.6 Je ne peux pas vous recevoir.
- 5.7 Je ne vous comprends pas.
Prière d'utiliser le Vocabulaire normalisé CEE-ONU des liaisons radio.
- 5.8 Je transmets un message destiné au bateau ...
- 5.9 Correction ...
- 5.10 Je suis prêt à recevoir votre message.
- 5.11 Je ne suis pas prêt à recevoir votre message.
- 5.12 Je n'ai pas la voie ... Prière d'utiliser la voie ...

6. Répétition

Lorsqu'une partie quelconque d'un message est considérée comme suffisamment importante pour nécessiter une garantie, utiliser les mots «je répète».

Exemples : "Vous allez charger 163 je répète 163 tonnes de mazout".
"Ne pas je répète ne pas dépasser".

7. Routes

Elles doivent toujours être exprimées en degrés de 0 à 359 à partir du nord (nord vrai sauf indication contraire).

8. Distances

Elles doivent être exprimées en kilomètres ou en mètres, l'unité devant toujours être indiquée.

9. Vitesse

Elle doit être exprimée en kilomètres par heure :

- a) *Sans autres précisions, «vitesse» signifie vitesse surface (par rapport à l'eau); ou*
- b) *«Vitesse fond» signifie vitesse par rapport au fond.*

10. Nombres

Les nombres doivent être énoncés comme suit :

“Un-cinq-zéro” pour 150.

“Deux virgule cinq” pour 2,5.

11. Heure

L'heure locale est indiquée suivant la notation en 24 heures.

III. GLOSSAIRE

Tirant d'air	Hauteur du point le plus élevé des superstructures du bateau au-dessus de la flottaison.
Mouillage (poste de mouillage)	Endroit où un bateau est mouillé ou va mouiller.
«Correction»	Il y a eu une erreur dans la transmission, la version correcte est ...
Chasse (ancre qui)	Ancre entraînée involontairement sur le fond parce qu'elle n'arrête plus le mouvement du bateau.
Tirant d'eau	Distance de la flottaison au fond du bateau prise à son maximum sauf indication contraire.
Etabli	Mis en service, situé.
«ETA»	Heure prévue d'arrivée.
«ETD»	Heure prévue de départ.
Chenal	Partie navigable d'une voie de navigation.
Engagée (ancre)	La chaîne de l'ancre s'est enroulée sur l'ancre ou a rencontré un obstacle sur le fond.
Bateau à capacité de manoeuvre restreinte	Bateau dont la capacité à manoeuvrer est limitée par la nature de ses travaux.
Hors service	Qui ne fonctionne pas.

IV. ÉPELLATION

En cas de difficulté de compréhension, il est recommandé d'épeler les mots et les nombres ou les signaux de code à transmettre conformément aux tables phonétiques ci-après, lettre par lettre et chiffre par chiffre.

Lettre à transmettre	Mot de code	Prononciation du mot de code ¹
A	Alfa	<u>AL</u> FA H
B	Bravo	<u>BRA</u> VO
C	Charlie	<u>TCHAH</u> LI ou <u>CHAR</u> LI
D	Delta	<u>DEL</u> TA
E	Echo	<u>EK</u> O
F	Foxtrot	<u>FOX</u> TROTT
G	Golf	GOLF
H	Hotel	HO <u>TELL</u>
I	India	<u>IN</u> DI AH
J	Juliett	<u>DJOU</u> LI <u>ETT</u>
K	Kilo	<u>KILO</u>
L	Lima	<u>LI</u> MAH
M	Mike	<u>MA</u> IK
N	November	NO <u>VEMM</u> BER
O	Oscar	<u>OSS</u> KAR
P	Papa	PAH <u>PAH</u>
Q	Quebec	KE <u>BEC</u>
R	Romeo	<u>RO</u> MI O
S	Sierra	SI <u>ER</u> RAH
T	Tango	<u>TANG</u> GO
U	Uniform	<u>YOU</u> NI FORM ou <u>OU</u> NI FORM
V	Victor	<u>VIC</u> TAR
W	Whiskey	<u>OUISS</u> KI
X	X-ray	<u>EKSS</u> RE
Y	Yankee	<u>YANG</u> KI
Z	Zulu	<u>ZOU</u> LOU

¹ Les syllabes accentuées sont soulignées.

Chiffre ou signe à transmettre	Mode de code	Prononciation du mot de code ²
0	NADAZERO	NA-DAH-ZE-ROH
1	UNAONE	OU-NAH-OUANN
2	BISSOTWO	BIS-SO-TOU
3	TERRATHREE	TE-RAH-TRI
4	KARTEFOUR	KAR-TE-FOU-EUR
5	PANTAFIVE	PAN-TAH-FA-IF
6	SOXISIX	SOK-SI-SIKS
7	SETTESEVEN	SE-TE-SEV'N
8	OKTOEIGHT	OK-TOH-EIT
9	NOVENINE	NO-VE-NAI-NEU
VIRGULE DÉCIMALE	DECIMAL	DE-SI-MAL
POINT	STOP	STOP

² Toutes les syllabes sont pareillement accentuées.

V. FORMULES RECOMMANDÉES

(Exemples pour les réseaux bateau-bateau, informations nautiques et bateau-autorité portuaire)

1. Manœuvres

- 1.1 Je vais sur tribord/bâbord.
- 1.2 Je vire sur tribord/bâbord vers l'aval.
- 1.3 Je vire sur tribord/bâbord vers l'amont.
- 1.4 Mon moteur bat en arrière.
- 1.5 Je m'arrête cap à l'aval.
- 1.6 Je mouille cap à l'aval.
- 1.7 Je souhaite entrer/quitter le port de ... (nom) et je vais sur tribord/bâbord.
- 1.8 Je veux traverser.
- 1.9 Je veux croiser tribord sur tribord et montre le panneau bleu/le feu blanc scintillant.
- 1.10 Non, veuillez croiser bâbord sur bâbord.
- 1.11 Je veux croiser bâbord sur bâbord.
- 1.12 Non, veuillez croiser tribord sur tribord et montrer le panneau bleu/le feu blanc scintillant.
- 1.13 Je veux dépasser à votre tribord/bâbord.
- 1.14 Oui, vous pouvez me dépasser à tribord/bâbord.
- 1.15 Non, vous ne pouvez pas me dépasser.
- 1.16 Non, veuillez me dépasser à tribord/bâbord.

2. Avertissements

- 2.1 Vous vous approchez d'un danger
 - 2.1.1 hauts fonds sur votre avant
 - 2.1.2 épave submergée sur votre avant
 - 2.1.3 risque d'abordage imminent

- 2.1.4 brouillard sur votre avant
 - 2.1.5 tempête de neige dans la région de ...
 - 2.1.6 passage du pont ... barré
 - 2.1.7 glace dans la région du km ... au km
 - 2.2 Il est dangereux de
 - 2.2.1 stopper
 - 2.2.2 rester sur place
 - 2.2.3 changer de route vers tribord
 - 2.2.4 changer de route vers bâbord
 - 2.2.5 s'approcher près de mon bateau
 - 2.2.6 mouiller.
 - 2.3 La navigation est interdite.
 - 2.4 Vos feux de navigation ne sont pas visibles.
 - 2.5 Tenez vous à distance
 - 2.5.1 le bateau perd des cargaisons inflammables au km ...
 - 2.5.2 le bateau perd des cargaisons nocives au km ...
 - 2.5.3 le bateau perd des cargaisons toxiques au km ...
 - 2.5.4 vous allez sur mes filets
 - 2.5.5 j'ai un long train de remorque
 - 2.5.6 vous vous dirigez vers mon train de remorque
 - 2.5.7 vous vous dirigez vers un filin de remorque
 - 2.5.8 je suis en feu et j'ai des marchandises dangereuses à bord.
 - 2.6 Attention : une fuite de gaz (nom et classe de danger du gaz) est signalée au km ... danger d'incendie/d'explosion/d'empoisonnement.
 - 2.7 Attention : du ... (nom et classe de danger du liquide) se répand, danger d'incendie.
 - 2.8 Une bouée (espar ou jalon/feu) est manquante ou n'est pas visible au km ...
 - 2.9 Le port ... est fermé.
-

- 2.10 Le port de refuge ... est occupé.
- 2.11 Les signaux d'écluse/de pont sont en panne, suivre les instructions.
- 2.12 Un abordage s'est produit au km
- 2.13 Un bateau a échoué au km ... rive gauche; passage possible rive droite seulement.
- 2.14 Un bateau a échoué au km ..., rive droite; passage possible rive gauche seulement.
- 2.15 Le bateau/convoi ... (nom) est avalant au km ... Attention !
- 2.16 Un bateau/convoi est montant au km ... Attendez au km ... qu'il soit passé avant de continuer votre route.
- 2.17 Quelle est la profondeur minimale dans la passe/le chenal ?
- 2.18 La profondeur minimale dans la passe/le chenal est de ... (nombre) cm.
- 2.19 Quelle est votre position ?

3. Accidents et avaries, assistance

- 3.1 Je suis en détresse et je demande assistance immédiate.
 - 3.1.1 J'ai eu un abordage avec un bateau/objet inconnu/pont ...
 - 3.1.2 J'ai une voie d'eau.
 - 3.1.3 Je coule au km
 - 3.1.4 J'ai échoué au km
 - 3.1.5 J'ai un incendie à bord.
 - 3.1.6 J'ai le feu à bord et je transporte des marchandises dangereuses. Tenez vous à distance.
 - 3.1.6.1 Fuite de gaz (nom et classe de danger du gaz) signalée au km ... danger d'incendie/d'explosion d'empoisonnement.
 - 3.1.6.2 Du ... (nom et classe de danger du liquide) se répand, danger d'incendie.
 - 3.1.7 Un homme est tombé à l'eau.
 - 3.1.8 J'ai ... (nombre) victimes/blessés à bord.

- 3.1.9 Gardez le silence radio.
- 3.2 Mon bateau est ingouvernable.
 - 3.2.1 Ma machine est hors service.
 - 3.2.2 Je manque de combustible.
 - 3.2.3 Mon gouvernail est hors service.
 - 3.2.4 Mon arbre porte hélice est cassé.
 - 3.2.5 Je suis incapable de manoeuvrer.
 - 3.2.6 Mon radar est hors service.
 - 3.2.7 Je ne peux pas relever mon ancre.
 - 3.2.8 Mon ancre chasse.
- 3.3 De quelle sorte d'assistance avez-vous besoin ?
- 3.4 J'ai besoin
 - 3.4.1 d'une embarcation de sauvetage
 - 3.4.2 d'un hélicoptère
 - 3.4.3 d'une assistance médicale
 - 3.4.4 d'aide pour combattre un incendie
 - 3.4.5 d'un remorqueur
 - 3.4.6 de pompes
 - 3.4.7 d'un bateau pompe
 - 3.4.8 d'un médecin.
- 3.5 Je n'ai pas besoin d'assistance.

4. Navigation au radar

- 4.1 Est-ce-que vous naviguez avec radar ?
- 4.2 Je navigue avec radar.
- 4.3 Je navigue sans radar.

5. Composition des convois

- 5.1 Mon bateau est vide.
 - 5.2 Mon bateau est chargé.
-

- 5.3 Quel est votre tirant d'eau ?
- 5.4 Mon bateau est à ... m d'enfoncement.
- 5.5 Quel est votre tirant d'air ?
- 5.6 Mon bateau a un tirant d'air de
- 5.7 Je navigue isolément.
- 5.8 Je mène à couple une barge vide.
- 5.9 Je mène à couple une barge chargée.
- 5.10 Les dimensions maxima de mon bateau/convoi sont les suivantes : longueur ... m, largeur ... m, tirant d'eau ... cm.
- 5.11 Je remorque sur ... (nombre) longueurs.
- 5.12 La première/deuxième/troisième longueur est vide.
- 5.13 La première/deuxième/troisième longueur est chargée.
- 5.14 Toutes les longueurs sont vides.
- 5.15 Toutes les longueurs sont chargées.
- 5.16 Je pousse deux barges en flèche.
- 5.17 Je pousse deux barges à couple.
- 5.18 Je pousse 6 barges, 3 longueurs sur 2 largeurs.
- 5.19 Je pousse 6 barges, 2 longueurs sur 3 largeurs.

6. Mouillage

- 6.1 Je suis au mouillage au km
 - 6.1.1 près de la rive gauche
 - 6.1.2 près de la rive droite
 - 6.1.3 dans le chenal.

7. Communications

- 7.1 Je désire communiquer avec les bateaux montant sur le secteur du km ... au km

- 7.2 Je désire communiquer avec les bateaux avalant sur le secteur du km ... au km
- 7.3 Je désire communiquer avec vous dans la langue ... (voir complétifs ci dessous) :
- 0 néerlandaise
 - 1 anglaise
 - 2 française
 - 3 allemande
 - 8 russe.
- 7.4 Je peux communiquer avec vous dans la langue ... (voir complétifs ci dessus).
- 7.5 Pouvez vous communiquer avec moi dans la langue ... ? (voir complétifs ci dessus).
- 7.6 Transmettez (ou parlez) plus lentement.
- 7.7 Cessez la transmission.
-

СОДЕРЖАНИЕ

Резолюция № 35:

Стандартный словарь-разговорник для радиосвязи в внутреннем судоходстве 3

Приложение

Стандартный словарь-разговорник для радиосвязи в внутреннем судоходстве 5

I. Введение 5

II. Общие положения 5

III. Словарь терминов 12

IV. Передача буквенных обозначений 13

V. Рекомендуемые формулировки 15

СТАНДАРТНЫЙ СЛОВАРЬ- РАЗГОВОРНИК ДЛЯ РАДИОСВЯЗИ ВО ВНУТРЕННЕМ СУДОХОДСТВЕ

Резолюция № 35

(принята Основной рабочей группой по внутреннему водному
транспорту 10 октября 1996 года)

Основная рабочая группа по внутреннему водному транспорту,

осознавая необходимость обеспечения безопасности судоходства и охраны окружающей среды в связи с ожидаемым увеличением международных грузовых перевозок по внутренним водным путям в результате роста международной торговли;

стремясь содействовать развитию международных перевозок по внутренним водным путям и преодолению возможных языковых барьеров;

считая, что использование стандартной терминологии для радиосвязи между судами, передачи навигационной информации между судами и администрацией порта будет способствовать достижению упомянутых выше целей;

принимая во внимание соответствующие части доклада Рабочей группы по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях о работе ее двенадцатой сессии (TRANS/SC.3/ WP.3/24), касающиеся стандартной терминологии;

принимает Стандартный словарь-разговорник ЕЭК ООН для радиосвязи, который приводится в приложении к настоящей резолюции и который имеется на английском, голландском, немецком, русском и французском языках;

рекомендует правительствам:

передать текст Стандартного словаря-разговорника ЕЭК ООН в распоряжение операторов, полиции, портов и других заинтересованных компетентных органов внутреннего плавания (переведенный, в случае

необходимости, также на соответствующий язык (языки), используемый на их территории);и

настоятельно предлагает всем заинтересованным сторонам использовать согласованную терминологию Словаря-разговорника, в частности в случаях, когда необходимо преодолеть трудности языкового общения, которые могут возникать в ходе радиосвязи;

просит правительства сообщить Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, принимают ли они настоящую Резолюцию;

просит Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии периодически включать вопрос о применении настоящей Резолюции в повестку дня Основной рабочей группы по внутреннему водному транспорту.

ПРИЛОЖЕНИЕ

СТАНДАРТНЫЙ СЛОВАРЬ- РАЗГОВОРНИК ЕЭК ООН ДЛЯ РАДИОСВЯЗИ ВО ВНУТРЕННЕМ СУДОХОДСТВЕ

I. ВВЕДЕНИЕ

Стандартный словарь-разговорник ЕЭК ООН составлен в целях:

- повышения безопасности судоходства и судовождения;
- унификации фразеологии, применяемой для связи на речном транспорте.

Этот словарь не заменяет и не противоречит Европейским правилам судоходства по внутренним водным путям (ЕПСВВП) или специальным местным правилам. Он также не заменяет обычную практику использования радиотелефона, о которой говорится в Регламенте радиосвязи, принятом Международным союзом элетросвязи (МСЭ).

II. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Процедура/предназначение сообщений

если необходимо указать, что будут использоваться фразы и выражения, содержащиеся в настоящем Словаре, то может быть передано следующее сообщение:

«Я буду использовать Стандартный словарь-разговорник ЕЭК ООН для радиосвязи».

«Пожалуйста, используйте Стандартный словарь-разговорник ЕЭК ООН для радиосвязи».

a) Форма вызова

- Вызов производится следующим образом:
-

- позывные или любое другое название вызываемой радиостанции, которое произносится не более трех раз;
- слово «ГОВОРИТ» (или в случае возникновения языковых трудностей слово «ДЭ» (DE), которое произносится по буквам с помощью кодовых слов ДЭЛТА ЭКО);
- позывные или любое другое название вызывающей радиостанции, которое произносится не более трех раз.

Однако если условия установления радиоконтакта являются хорошими, то приведенную выше форму вызова можно заменить следующей:

- позывные или любое другое название вызываемой радиостанции, которое произносится один раз;
- слово «ГОВОРИТ» (или в случае возникновения языковых трудностей слово «ДЭ» (DE), которое произносится по буквам с помощью кодовых слов ДЭЛТА ЭКО);
- позывные или любое другое название вызывающей радиостанции, которое произносится дважды.

После установления радиоконтакта позывные или любое другое название может передаваться только один раз.

b) Форма ответа на вызов

Ответ на вызов производится следующим образом:

- позывные или любое другое название вызывающей радиостанции, которое произносится не более трех раз;
- слово «ГОВОРИТ» (или в случае возникновения языковых трудностей слово «ДЭ» (DE), которое произносится по буквам с помощью кодовых слов ДЭЛТА ЭКО);
- позывные или любое другое название вызываемой станции, которое произносится не более трех раз.

Однако если условия установления радиоконтакта являются хорошими, то приведенную выше форму вызова можно заменить следующей:

- позывные или любое другое название вызывающей радиостанции, которое произносится один раз;
 - слово «ГОВОРИТ» (или в случае возникновения языковых трудностей слово «ДЭ» (DE), которое произносится по буквам с помощью следующих кодовых слов ДЭЛТА ЭКО);
-

- позывные или любое другое название вызываемой радиостанции, которое произносится дважды.
- с) *Вызов радиостанций всех судов*

Радиостанции службы передачи навигационной информации передают сообщения радиостанциям всех судов в следующей форме:

- обращение «РАДИОСТАНЦИЯМ ВСЕХ СУДОВ», которое произносится один раз;
- слово «ГОВОРИТ»;
- позывные или любое другое название радиостанции, передающей сообщение, которое произносится дважды;
- содержание сообщения.

Если в сообщении не указывается иное, то радиостанции, принимающие это сообщение, не должны подтверждать его получение.

Формулировки, предложенные в подпунктах а)-с), соответствуют Региональному соглашению о радиотелефонной связи во внутреннем судоходстве 1996 года.

2. Сообщения бедствия/срочности/безопасности

а) Сообщения бедствия

Вызовы бедствия, сообщения бедствия и информация о бедствии, в принципе, начинаются с сигнала бедствия «МЭЙДЭЙ» (MAYDAY) (повторяется три раза).

Сигнал бедствия указывает, что судно, самолет или любое другое транспортное средство подвергается серьезной и реальной опасности и просит об оказании немедленной помощи.

Передача и прием сообщения бедствия осуществляются в соответствии с положениями Регламента радиосвязи.

б) Сообщения срочности

Сообщения срочности начинаются с сигнала срочности «ПАН ПАН» (PAN PAN) (повторяется три раза).

Сигнал срочности означает, что вызываемая радиостанция вынуждена передать сообщение срочности о состоянии безопасности судна, самолета, любого другого транспортного средства или лица.

Передача и прием сообщений бедствия осуществляются в соответствии с положениями Регламента радиосвязи.

с) Сообщения безопасности

Сообщения безопасности начинаются с сигнала безопасности «СЕКЬЮРИТЕ» (SECURITE).

Сигнал безопасности означает, что радиостанция передает важное навигационное предупреждение или важное предупреждение о погодных условиях.

Прием и передача этих радиосообщений осуществляются в соответствии с положениями Регламента радиосвязи.

3. Стандартные глаголы

По возможности в начале фраз следует использовать одну из следующих глагольных форм:

ПОВЕЛИТЕЛЬНАЯ ФОРМА

Применяется во всех случаях, когда речь идет об обязательном распоряжении:

Вы должны	Не ...	Должен ли я?
ИЗЪЯВИТЕЛЬНАЯ ФОРМА	ОТРИЦАТЕЛЬНАЯ ФОРМА	ВОПРОСИТЕЛЬНАЯ ФОРМА
Мне нужно	Мне не нужно	Нужно ли мне?
Я	Я не	Я ...?
Вы	Вы не	Вы ...?
У меня есть	У меня нет	Есть ли у вас?
Я могу	Я не могу	Могу ли я? - Возможно ли? Можете ли Вы?
Я хочу	Я не хочу	Желаете ли Вы?
Я буду	Я не буду	
Вы можете	Вам не нужно	Могу ли я? - Разрешение
Советую	Не советую	
Имеется	Не имеется	Имеется ли?
		Что?
		Где?
		Когда?

4. Ответы

- **В тех случаях, когда на вопрос дается утвердительный ответ, следует говорить:**
«Да», и затем добавить соответствующую фразу полностью.
- **В тех случаях, когда на вопрос дается отрицательный ответ, следует говорить:**
«Нет», и затем добавить соответствующую фразу полностью.
- **В тех случаях, когда информацию нельзя выдать немедленно, а только спустя некоторое время, следует говорить:**
«Ждите».
- **В тех случаях, когда информацию получить невозможно, следует говорить:**
«Нет информации».
- **В тех случаях, когда сообщение не удалось ясно услышать, следует сказать:**
«Повторите».
- **В тех случаях, когда сообщение не удалось понять, следует говорить:**
«Сообщение не понято».

5. Разные фразы

5.1 Каково название вашего судна (или его позывные)?

5.2 Как вы слышите меня?

5.3 Я вас слышу ... с силой сигнала ...

(плохо/на 1) (1/едва различимо)

(слабо/на 2) (2/слабо)

(посредственно/на 3) (3/довольно хорошо)

(хорошо/на 4) (4/хорошо)

(прекрасно/на 5) (5/очень хорошо)

5.4 Слушайте на радиоканале ...

5.5 Перейдите на радиоканал ...

5.6 Я вас не слышу.

5.7 Я вас не понимаю.

Пожалуйста, используйте Стандартный словарь разговорник ЕЭК ООН для радиосвязи.

5.8 Я передаю сообщение для судна ...

5.9 Поправка ...

5.10 Я готов принять ваше сообщение.

5.11 Я не готов принять ваше сообщение.

5.12 У меня нет ... канала. Пожалуйста, используйте ... канал.

6. Повторение

Если какая либо часть сообщения считается особо важной, то для того, чтобы гарантировать ее понимание, используется слово «повторяю».

Например: “Вы возьмете 163, повторяю, 163 тонны бункерного топлива”.
“Не обгоняйте, повторяю, не обгоняйте”.

7. Курсы

Курсы всегда выражаются в градусах от 0С до 360С от норда (истинного норда, если не оговорено иначе).

8. Расстояние

Расстояния выражаются в километрах или в метрах, при этом всегда должна указываться единица измерения.

9. Скорость

Скорость должна выражаться в километрах в час:

- a) *отсутствие каких либо уточнений означает, что «скорость» дается относительно воды;или*
- b) *«фактическая скорость» означает скорость относительно грунта.*

10. Числа

Числа должны сообщаться следующим образом:

- “один пять ноль” для 150;
“два запятая пять” для 2,5.

11. Время

Местное время выражается в 24 часовой системе.

III. СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ

Надводный габарит	Высота самой верхней точки надстроек судна над ватерлинией.
Якорное место (якорная стоянка)	Место, где определенное судно стоит или может становиться на якорь.
«Поправка»	В передаче допущена ошибка. Исправленным вариантом является...
Якорь не держит	Якорь, волокущийся по дну под влиянием дрейфа судна.
Осадка	Глубина погружения корпуса судна от ватерлинии до днища;максимальная, если не оговорено иначе.
Установленный	Введенный в эксплуатацию, установленный на штатном месте.
«ETA»	Предполагаемое время прибытия.
«ETD»	Предполагаемое время отправления.
Фарватер	Судоходная часть водного пути.
Якорь не чист	Якорь запутался в собственной цепи или зацепил посторонние предметы.
Судно, ограниченное в возможности маневрировать.	Судно, которое по роду своей работы ограничено в возможности маневрировать
Не работающий	Не функционирующий.

IV. ПЕРЕДАЧА БУКВЕННЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

В случае трудности понимания в ходе радиосвязи рекомендуется произносить слова и цифры по буквам в соответствии с приводимыми ниже фонетическими таблицами, слова произносятся по буквам, а числа - по цифрам.

Передаваемая буква	Кодовое слово	Произношение кодового слова ¹
A	Alfa	<u>АЛ</u> ФА
B	Bravo	<u>БРА</u> ВО
C	Charlie	<u>ЧАР</u> ЛИ (или <u>ШАР</u> ЛИ)
D	Delta	<u>ДЭЛ</u> ТА
E	Echo	<u>ЭК</u> О
F	Foxtrot	<u>ФОКС</u> ТРОТ
G	Golf	ГОЛФ
H	Hotel	ХО <u>ТЭЛ</u>
I	India	<u>ИН</u> ДИ А
J	Juliett	<u>ДЖУ</u> ЛИ <u>ЭТ</u>
K	Kilo	<u>КИ</u> ЛО
L	Lima	<u>ЛИ</u> МА
M	Mike	<u>МА</u> ЙК
N	November	НО <u>ВЭМ</u> БЭР
O	Oscar	<u>ОСС</u> КАР
P	Papa	ПА <u>ПА</u>
Q	Québec	КЭ <u>БЭК</u>
R	Roméo	<u>РО</u> МИ О
S	Sierra	СИ <u>ЭР</u> РА
T	Tango	<u>ТАН</u> ГОУ
U	Uniform	<u>Ю</u> НИ ФОРМ (или <u>У</u> НИ ФОРМ)
V	Victor	<u>ВИК</u> ТАР
W	Whiskey	<u>УИС</u> КИ
X	X-ray	<u>ЭКС</u> РЭЙ
Y	Yankee	<u>ЯН</u> КИ
Z	Zoulou	<u>ЗУ</u> ЛУ

¹ Ударные слоги подчеркнуты.

Передаваемые цифра или знак	Кодовое слово	Произношение кодового слова ²
0	NADAZERO	НА-ДА-ЗЭ-РО
1	UNAONE	У-НА-УАН
2	BISSOTWO	БИС-СО-ТУ
3	TERRATHREE	ТЭР-РА-ТРИ
4	KARTEFOUR	КАР-ТЭ-ФО-УР
5	PANTAFIVE	ПАН-ТА-ФА-ЙФ
6	SOXISIX	СОК-СИ-СИКС
7	SETTESEVEN	СЭ-ТЭ-СЭВН
8	OKTOEIGHT	ОК-ТО-ЭЙТ
9	NOVENINE	НОУ-ВЭ-НАЙ-НЭ
VIRGULE DÉCIMALE	DECIMAL	ДЭ-СИ-МАЛ
POINT	STOP	СТОП

² Каждый слог должен быть ударным.

V. РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ФОРМУЛИРОВКИ

(Примеры радиосвязи между судами, передача навигационной информации между судами и администрацией порта)

1. Маневрирование

- 1.1 Я прохожу с правого борта/левого борта.
- 1.2 Я поворачиваю вправо/влево вниз по течению.
- 1.3 Я поворачиваю вправо/влево вверх по течению.
- 1.4 Моя машина работает на задний ход.
- 1.5 Я останавливаюсь курсом вниз по течению.
- 1.6 Я становлюсь на якорь курсом вниз по течению.
- 1.7 Я прошу разрешения на вход в порт/выход из порта... (название) и я прохожу с правого борта/левого борта.
- 1.8 Я намерен пересечь фарватер.
- 1.9 Я намерен расходиться правыми бортами с синим щитом/белым мерцающим огнем.
- 1.10 Не согласен, расходимся левыми бортами.
- 1.11 Я намерен расходиться левыми бортами.
- 1.12 Не согласен, расходимся правыми бортами с синим щитом/белым мерцающим огнем.
- 1.13 Я намерен произвести обгон с вашего правого борта/левого борта.
- 1.14 Согласен на ваш обгон с моего правого борта/левого борта.
- 1.15 Не согласен на ваш обгон.
- 1.16 Не согласен, пожалуйста, проходите с моего правого борта/левого борта.

2. Предупреждение

- 2.1 Вы идете к опасности
 - 2.1.1 впереди вас мель
 - 2.1.2 впереди вас затонувшее судно
 - 2.1.3 имеется риск столкновения

- 2.1.4 впереди вас полоса тумана
 - 2.1.5 снежная буря в районе ...
 - 2.1.6 проход под мостом ... закрыт
 - 2.1.7 льды в районе от ... км до ... км.
 - 2.2 Опасно ...
 - 2.2.1 останавливаться
 - 2.2.2 оставаться в прежней позиции
 - 2.2.3 изменять курс вправо
 - 2.2.4 изменять курс влево
 - 2.2.5 подходить вплотную к моему судну
 - 2.2.6 становиться на якорь.
 - 2.3 Судходство запрещено.
 - 2.4 Ваши навигационные огни не видны.
 - 2.5 Держитесь в стороне
 - 2.5.1 на судне утечка воспламеняющегося груза на ... км
 - 2.5.2 на судне утечка вредного груза на ... км
 - 2.5.3 на судне утечка ядовитого груза на ... км
 - 2.5.4 вы идете на мои сети
 - 2.5.5 у меня длинный буксир
 - 2.5.6 вы идете прямо на буксируемый объект
 - 2.5.7 вы идете прямо на буксирный трос
 - 2.5.8 у меня пожар, и я имею опасный груз на борту.
 - 2.6 Внимание: сообщено об утечке газа (название и степень опасности газа) на ... км, опасность пожара/взрыва/заражения.
 - 2.7 Внимание: происходит утечка ... (название и степень опасности жидкости), опасность пожара.
 - 2.8 Буй (швемемер или вежа/огонь) отсутствует или не виден на ... км.
 - 2.9 Порт ... закрыт.
-

- 2.10 Порт-убежище ... занят.
- 2.11 Сигнальные огни шлюза/моста повреждены, следуйте указаниям.
- 2.12 Столкновение произошло на ... км.
- 2.13 Судно сидит на мели на ... км по левому берегу; проход возможен только по правому берегу.
- 2.14 Судно сидит на мели на ... км по правому берегу; проход возможен только по левому берегу.
- 2.15 На ... км находится судно/состав (название), следующий курсом вниз по течению. Будьте внимательны!
- 2.16 На ... км находится судно/состав, следующий курсом вверх по течению. Подождите на ... км, пока он вас не обгонит, и продолжайте следовать своим курсом.
- 2.17 Какова наименьшая глубина прохода/фарватера?
- 2.18 Наименьшая глубина прохода/фарватера ... см.
- 2.19 Где вы находитесь?

3. Несчастные случаи и аварии, помощь

- 3.1 Я терплю бедствие, и мне требуется немедленная помощь
 - 3.1.1 я столкнулся с судном/неизвестным предметом/мостом ...
 - 3.1.2 я получил течь
 - 3.1.3 я тону на ... км
 - 3.1.4 я на мели на ... км
 - 3.1.5 у меня на борту пожар
 - 3.1.6 у меня на борту пожар, и я перевозжу опасный груз
 - 3.1.6.1 сообщено об утечке газа (название и степень опасности газа) на ... км, опасность пожара/взрыва/заражения
 - 3.1.6.2 происходит утечка ... (название и степень опасности жидкости, опасность пожара)
 - 3.1.7 человек за бортом
 - 3.1.8 у меня ... (число) пострадавших/раненых на борту

- 3.1.9 соблюдайте радиомолчание.
 - 3.2 Мое судно потеряло управление
 - 3.2.1 мои машины вышли из строя
 - 3.2.2 у меня нет горючего
 - 3.2.3 мой руль вышел из строя
 - 3.2.4 гребной вал вышел из строя
 - 3.2.5 я не могу маневрировать
 - 3.2.6 моя РЛС вышла из строя
 - 3.2.7 я не могу поднять якорь
 - 3.2.8 мой якорь не держит.
 - 3.3 В какой помощи вы нуждаетесь?
 - 3.4 Мне нужно
 - 3.4.1 спасательная шлюпка
 - 3.4.2 вертолет
 - 3.4.3 медицинская помощь
 - 3.4.4 помощь для борьбы с пожаром
 - 3.4.5 буксир
 - 3.4.6 насосы
 - 3.4.7 пожарный катер
 - 3.4.8 врач.
 - 3.5 Мне помощь не нужна.
- 4. Плавание с помощью РЛС**
- 4.1 Следуете ли вы с помощью РЛС?
 - 4.2 Я слеую с помощью РЛС.
 - 4.3 Я слеую без помощи РЛС.
- 5. Описание составов**
- 5.1 Мое судно следует порожняком.
 - 5.2 Мое судно загружено.
-

- 5.3 Какова ваша осадка?
- 5.4 Осадка моего судна составляет ... м.
- 5.5 Какова высота вашего надводного габарита?
- 5.6 Высота надводного габарита моего судна составляет ... м.
- 5.7 Я иду отдельно.
- 5.8 Я веду в счале баржу без груза.
- 5.9 Я веду в счале баржу с грузом.
- 5.10 Максимальные размеры моего судна/состава следующие: длина ... м, ширина ... м, осадка ... м.
- 5.11 Я буксирую ... (число) счаленных групп.
- 5.12 Первая/вторая/третья счаленная группа без груза.
- 5.13 Первая/вторая/третья счаленная группа загружена.
- 5.14 Все счаленные группы без груза.
- 5.15 Все счаленные группы загружены.
- 5.16 Я толкаю две баржи, сцепленные в длину.
- 5.17 Я толкаю две баржи, сцепленные лагом.
- 5.18 Я толкаю шесть барж, сцепленных по три в длину и по две лагом.
- 5.19 Я толкаю шесть барж, сцепленных по две в длину и по три лагом.

6. Постановка на якорь

- 6.1 Я стал на якорь на ... км
 - 6.1.1 у левого берега
 - 6.1.2 у правого берега
 - 6.1.3 в фарватере.

7. Связь

- 7.1 Мне нужна связь с судами, идущими вверх по течению на участке от ... км до ... км.

- 7.2 Мне нужна связь с судами, идущими вниз по течению на участке от ... км до ... км.
- 7.3 Я хочу установить с вами связь на ... языке (см. дополнительные обозначения ниже):
- 0 Голландский
 - 1 Английский
 - 2 Французский
 - 3 Немецкий
 - 8 Русский.
- 7.4 Я могу установить с вами связь на ... языке (см. дополнительные обозначения выше).
- 7.5 Можете ли вы установить со мной связь на ... языке (см. дополнительные обозначения выше)?
- 7.6 Говорите медленнее.
- 7.7 Прекратите передачу.
-

INHALT

Resolution № 35:

Einheitliche UNECE-Redewendungen für den Funkverkehr in der Binnenschifffahrt	3
--	---

Anlage:

Einheitliche UNECE-Redewendungen für den Funkverkehr in der Binnenschifffahrt.....	5
I. Einführung	5
II. Allgemeine Hinweise.....	5
III. Glossar	12
IV Buchstabieren.....	13
V. Empfohlene Ausdrücke.....	15

EINHEITLICHE UNECE-REDEWENDUNGEN FÜR DEN FUNKVERKEHR IN DER BINNENSCHIFFFAHRT

Resolution No. 35

(angenommen durch die Hauptarbeitsgruppe „Binnenschifffahrt“
am 10 Oktober 1997)

Die Hauptarbeitsgruppe „Binnenschifffahrt“;

Eingedenk der Notwendigkeit, bei einem zu erwartenden Zuwachs des internationalen Güterverkehrs auf Binnenwasserstraßen als Folge zunehmenden internationalen Handels die Sicherheit der Schifffahrt zu gewährleisten und die Umwelt zu schützen;

Von dem Wunsch geleitet, die Entwicklung der internationalen Binnenschifffahrt durch die Überwindung möglicher Sprachbarrieren zu erleichtern;

In der Erwägung, daß die Verwendung einheitlicher Redewendungen für die Verkehrskreise Schiff-Schiff, nautische Information und Schiff-Hafenbehörde zum Erreichen der oben genannten Ziele beitragen wird;

In Kenntnis der entsprechenden Teile des Berichts der Arbeitsgruppe für die Vereinheitlichung der Anforderungen an Technik und Sicherheit in der Binnenschifffahrt über ihre 12. Tagung (TRANS/SC.3/WP.3/24) in bezug auf einheitliche Redewendungen;

Nimmt die in der Anlage zu dieser Resolution aufgeführten Einheitlichen UNECE-Redewendungen für den Funkverkehr in der Binnenschifffahrt an; sie liegen in deutscher, englischer, französischer, niederländischer und russischer Sprache vor.

*Empfiehl*t, daß die Regierungen:

den Text der Einheitlichen UNECE-Redewendungen den Binnenschifffahrtstreibenden, der Polizei, den Hafen- und anderen zuständigen Behörden (gegebenenfalls auch in die anderen auf ihrem Staatsgebiet verwendeten Sprachen übersetzt) zur Verfügung stellen und

alle Beteiligten auffordern, die vereinbarten Redewendungen insbesondere in den Fällen, in denen Sprachschwierigkeiten, die im Funkverkehr auftreten können, überwunden werden müssen, zu verwenden.

Bittet die Regierungen, dem Exekutivsekretär der Wirtschaftskommission für Europa mitzuteilen, ob sie diese Resolution annehmen.

Bittet den Exekutivsekretär der Wirtschaftskommission für Europa die Frage der Anwendung dieser Resolution in regelmäßigen Abständen auf die Tagesordnung der Hauptarbeitsgruppe „Binnenschifffahrt“ zu setzen.

ANLAGE

EINHEITLICHE UNECE-REDEWENDUNGEN FÜR DEN FUNKVERKEHR IN DER BINNENSCHIFFFAHRT

I. EINFÜHRUNG

Die Einheitlichen UNECE-Redewendungen für den Funkverkehr in der Binnenschifffahrt wurden erstellt im Hinblick auf:

- die Verbesserung der Sicherheit der Schifffahrt und des Führens von Schiffen;
- die Vereinheitlichung der Redewendungen für den Funksprechverkehr in der Binnenschifffahrt.

Es ist keineswegs beabsichtigt, die Europäische Schifffahrtsstraßenordnung (CEVNI) oder besondere lokale Vorschriften zu ersetzen oder dazu in Widerspruch zu treten. Es ist ebenfalls nicht beabsichtigt, die derzeitigen funktелефonischen Verfahren, wie sie in den von der Internationalen Fernmelde-Union veröffentlichten Funkvorschriften enthalten sind, zu ersetzen.

II. ALLGEMEINE HINWEISE

1. Verfahren/beschreibung der funkmeldungen

Um anzuzeigen, daß die in diesem Vokabular enthaltenen Sätze und Ausdrücke verwendet werden sollen, können folgende Meldungen übermittelt werden:

„Ich verwende die Einheitlichen UNECE-Redewendungen für den Funkverkehr in der Binnenschifffahrt.“

„Bitte verwenden Sie die Einheitlichen UNECE-Redewendungen für den Funkverkehr in der Binnenschifffahrt.“

(a) Form des Anrufs

Der Anruf geht wie folgt vor sich:

- höchstens dreimal den Namen oder die sonstige Kennung der gerufenen Funkstellen;
- die Wörter HIER IST (oder, bei Sprachschwierigkeiten das Wort DE, das mit Hilfe der Schlüsselwörter DELTA ECHO buchstabiert wird);
- höchstens dreimal den Namen oder die sonstige Kennung der rufenden Funkstelle.

Wenn jedoch die Bedingungen für die Herstellung der Verbindung gut sind, kann der oben beschriebene Anruf ersetzt werden durch:

- einmal den Namen oder sonstige Kennung der gerufenen Funkstelle;
- die Wörter HIER IST (oder, bei Sprachschwierigkeiten das Wort DE, das mit Hilfe der Schlüsselwörter DELTA ECHO buchstabiert wird);
- zweimal den Namen oder sonstige Kennung der gerufenen Funkstelle.

Nachdem die Verbindung hergestellt ist, kann der Name oder die sonstige Kennung nur einmal übermittelt werden.

(b) Form der Beantwortung des Anrufes

Der Anruf wird wie folgt beantwortet:

- höchstens dreimal den Namen oder die sonstige Kennung der rufenden Funkstelle;
- die Wörter HIER IST (oder, bei Sprachschwierigkeiten das Wort DE, das mit Hilfe der Schlüsselwörter DELTA ECHO buchstabiert wird);
- höchstens dreimal den Namen oder die sonstige Kennung der gerufenen Funkstelle.

Wenn jedoch die Bedingungen für die Herstellung der Verbindung gut sind, kann der oben beschriebene Anruf ersetzt werden durch:

- einmal den Namen oder die sonstige Kennung der rufenden Funkstelle;
- die Wörter HIER IST (oder, bei Sprachschwierigkeiten das Wort DE, das mit Hilfe der Schlüsselwörter DELTA ECHO buchstabiert wird);
- zweimal den Namen oder die sonstige Kennung der gerufenen Funkstelle.

(c) Anruf an alle Schiffsfunkstellen

Funkstellen des Verkehrskreises nautische Information sollten Meldungen an alle Schiffsfunkstellen in folgender Form aussenden:

- einmal die Wörter AN ALLE SCHIFFSFUNKSTELLEN;
-

- die Wörter HIER IST;
- zweimal den Namen oder die sonstige Kennung der Funkstelle, welche die Meldung aussendet;
- den Wortlaut der Meldung.

Sofern in der Meldung selbst nichts Gegenteiliges gesagt wird, dürfen die Funkstellen, die diese Meldung empfangen, keine Empfangsbestätigung geben.

Die unter (a) bis (c) vorgeschlagenen Formulierungen entsprechen der Regionalen Vereinbarung über den Binnenschiffahrtfunk von 1996.

2. Not-/dringlichkeits-/sicherheitsaussendungen

(a) Notverkehr

Notanrufe, Notmeldungen und Notverkehr werden grundsätzlich mit dem Notzeichen MAYDAY eingeleitet (dreimalige Wiederholung).

Das Notzeichen zeigt an, daß ein Schiff, ein Luftfahrzeug oder irgendein anderes Fahrzeug von ernster und unmittelbar bevorstehender Gefahr bedroht ist und um sofortige Hilfe bittet.

Es gelten hinsichtlich der Abwicklung des Notverkehrs die Vorschriften der Vollzugsordnung für den Funkdienst.

(b) Dringlichkeitsaussendungen

Dringlichkeitsaussendungen werden mit dem Dringlichkeitszeichen PAN PAN eingeleitet (dreimalige Wiederholung).

Das Dringlichkeitszeichen kündigt an, daß die rufende Funkstelle eine sehr dringende Meldung auszusenden hat, welche die Sicherheit eines Schiffes, eines Luftfahrzeugs, eines anderen Fahrzeugs oder einer Person betrifft.

Es gelten hinsichtlich der Abwicklung der Dringlichkeitsaussendungen die Vorschriften der Vollzugsordnung für den Funkdienst.

(c) Sicherheitsaussendungen

Sicherheitsaussendungen werden mit dem Sicherheitszeichen SECURITE eingeleitet.

Das Sicherheitszeichen kündigt an, daß die Funkstelle im Begriff ist eine wichtige nautische Warnnachricht oder eine wichtige Wetterwarnung auszusenden.

Es gelten hinsichtlich der Abwicklung des Funkverkehrs die Vorschriften der Vollzugsordnung für den Funkdienst.

3. Standardverben

Nach Möglichkeit sollten die Sätze mit einer der folgenden Verbformen beginnen:

IMPERATIV

Immer verwenden, wenn obligatorische Anweisungen erteilt werden:

Sie müssen	Nicht ...	Muß ich?
INDIKATIV	NEGATIV	INTERROGATIV
Ich brauche	Ich brauche nicht	Brauchen Sie?
Ich bin	Ich bin nicht	Bin ich?
Sie sind	Sie sind nicht	Sind Sie?
Ich habe	Ich habe nicht	Haben Sie?
Ich kann	Ich kann nicht	Kann ich?-Ist es möglich? Können Sie?
Ich möchte	Ich möchte nicht	Möchten Sie?
Ich werde (Futur)	Ich werde nicht (Futur)	
Sie dürfen	Sie müssen nicht	Darf ich?-Erlaubnis
Ich empfehle	Ich empfehle nicht	
Es gibt	Es gibt nicht	Gibt es? Was ist/sind? Wo ist/sind? Wann ist/sind?

4. Antworten

- **Wird eine Frage bejaht, so sagen Sie:**
„Ja ...“ gefolgt von dem entsprechenden vollständigen Satz.
- **Wird eine Frage verneint, so sagen Sie:**
„Nein ...“ gefolgt von dem entsprechenden vollständigen Satz.
- **Stehen die Informationen nicht unmittelbar zur Verfügung, werden jedoch in Kürze vorliegen, so sagen Sie:**
„Bleiben Sie auf Empfang“.
- **GROS** „Keine Informationen“.
- **Wurde eine Meldung nicht richtig verstanden, so sagen Sie:**
„Wiederholen Sie“.
- **Wurde eine Meldung nicht verstanden, so sagen Sie:**
„Meldung nicht verstanden“.

5. Verschiedene sätze

5.1 Wie ist Ihr Name (und Rufzeichen)?

5.2 Wie hören Sie mich?

5.3 Ich höre Sie... mit Signalstärke ...

(schlecht/1) (1/kaum wahrnehmbar)

(schwach/2) (2/schwach)

(ausreichend/3) (3/ziemlich gut)

(gut/4) (4/gut)

(sehr gut/5) (5/sehr gut)

5.4 Bleiben Sie weiter auf Kanal

5.5 Wechseln Sie auf Kanal

5.6 Ich kann Sie nicht hören.

5.7 Ich kann Sie nicht verstehen.

Bitte verwenden Sie die Einheitlichen UNECE-Redewendungen für den Funkverkehr in der Binnenschifffahrt.

5.8 Ich übermittle eine Meldung für das Schiff

5.9 Berichtigung

5.10 Ich bin bereit, Ihre Meldung zu hören.

5.11 Ich bin nicht bereit, Ihre Meldung zu hören.

5.12 Ich habe Kanal ... nicht, bitte benutzen Sie Kanal

6. Wiederholungen

Werden Teile der Meldung als so bedeutsam angesehen, daß eine Absicherung erforderlich ist, so sagen Sie „Ich wiederhole“

Beispiele: “Sie werden 163 - ich wiederhole: 163 - Tonnen bunkern.
“Nicht - ich wiederhole: nicht - überholen”.

7. Kurse

Kurse sind immer in der 360-Grad-Zählung auszudrücken, beginnend von Norden (geographischer Norden, soweit nichts anderes angegeben ist).

8. Entfernungen

Entfernungen sind in Kilometern oder Metern auszudrücken, wobei die Maßeinheit immer anzugeben ist.

9. Geschwindigkeit

die Geschwindigkeit ist in Kilometern pro Stunde auszudrücken:

- (a) *Ohne weitere Angaben bedeutet Geschwindigkeit die Geschwindigkeit durchs Wasser;*
- (b) *“Geschwindigkeit über Grund” bedeutet die Geschwindigkeit gegenüber dem Ufer oder dem Gewässergrund.*

10. Zahlen

Zahlen sind wie folgt auszudrücken:

“Eins-fünf-null” für 150.

“Zwei-Komma-fünf” für 2,5.

11. Zeit

Die Ortszeit sollte in der 24-Stunden-Zählung angegeben werden.

III. GLOSSAR

Fixpunkthöhe Aufbauten	Höhe des höchsten Punktes der festen des Schiffes über der Wasserlinie.
Liegeplatz	Ort, an dem das Schiff festgemacht ist oder festmachen wird.
«Berichtigung»	Bei der Übermittlung ist ein Fehler unterlaufen, die berichtigte Fassung lautet
Schleifen des Ankers	Ein Anker, der ungewollt über den Gewässergrund schleift, da er das Schiff nicht mehr hält.
Tiefgang	Senkrechter Abstand vom tiefsten Punkt des Schiffskörpers bis zur Wasserlinie des Schiffes; maximaler Tiefgang, soweit nichts anderes angegeben ist.
Eingerichtet	In Dienst gestellt, in Position gebracht.
ETA	Voraussichtliche Ankunftszeit
ETD	Voraussichtliche Abfahrtszeit
Fahrwasser	Schiffbarer Teil einer Wasserstraße
Unklar (Anker)	Der Anker hat sich in der eigenen Kette verwickelt oder an einem Hindernis verhakt.
manövrierbehindertes Schiff	Ein Schiff, das infolge seiner Zweckbestimmung in seiner Manövrierfähigkeit eingeschränkt ist.
Außer Betrieb	Nicht funktionsfähig.

IV. BUCHSTABIERN

Bei Verständigungsschwierigkeiten wird empfohlen, daß die Wörter und Zahlen oder Schlüsselwörter für die Übermittlung nach der unten stehenden Phonetiktabelle, Buchstabe für Buchstabe und Zahl für Zahl ausgesprochen werden.

Buchstabe	Schlüsselwort	Aussprache des Schlüsselworts ¹
A	Alfa	<u>AL</u> FAH
B	Bravo	BRA WO
C	Charlie	<u>TCHA</u> LI
D	Delta	DEL TAH
E	Echo	<u>ECK</u> O
F	Foxtrot	FOX TROTT
G	Golf	GOLF
H	Hotel	HO TELL
I	India	IN DI AH
J	Juliett	JUH LI ETT
K	Kilo	<u>KI</u> LO
L	Lima	LI MAH
M	Mike	MEIK
N	November	NO WEMM BER
O	Oscar	<u>OSS</u> KAR
P	Papa	PA PAH
Q	Quebec	KI BECK
R	Romeo	RO MIO
S	Sierra	SSI ER RAH
T	Tango	TANG GO
U	Uniform	JU NI FORM
V	Victor	WICK TAR
W	Whiskey	OUISS KI
X	X-ray	EX REY
Y	Yankee	JENG KI
Z	Zulu	SUH LUH

¹ Die betonten Silben sind fett gedruckt.

Ziffer oder Zeichen	Schlüsselwort	Aussprache des Schlüsselworts ²
0	NADAZERO	NA-DA-SEH-RO
1	UNAONE	UH-NAH-WANN
2	BISSOTWO	BIS-SO-TUH
3	TERRATHREE	TER-RA-TRIH
4	KARTEFOUR	KAR-TE-FAUER
5	PANTAFIVE	PAN-TA-FAIF
6	SOXISIX	SSOCK-SSI-SSIX
7	SETTESEVEN	SSET-TEH-SSÄWN
8	OKTOEIGHT	OCK-TO-ÄIT
9	NOVENINE	NO-WEH-NAINER
KOMMA	DECIMAL	DEH-SSI-MAL
PUNKT	STOP	SSTOP

² Alle Silben sind gleichermaßen zu betonen.

V. EMPFOHLENE AUSDRÜCKE

(Beispiele für die Verkehrskreise Schiff - Schiff, nautische Information und Schiff - Hafenbehörde)

1. Manöver

- 1.1 Ich richte meinen Kurs nach Steuerbord/Backbord.
- 1.2 Ich wende über Steuerbord/Backbord zu Tal.
- 1.3 Ich wende über Steuerbord/Backbord zu Berg.
- 1.4 Meine Maschine geht rückwärts.
- 1.5 Ich halte Bug zu Tal an.
- 1.6 Ich gehe Bug zu Tal vor Anker.
- 1.7 Ich will in den/aus dem ... (Name) Hafen einfahren/ausfahren und richte meinen Kurs nach Steuerbord/Backbord.
- 1.8 Ich will überqueren.
- 1.9 Begegnung Steuerbord an Steuerbord mit blauer Tafel/weißem Funkellicht.
- 1.10 Nicht einverstanden, Begegnung Backbord an Backbord.
- 1.11 Begegnung Backbord an Backbord.
- 1.12 Nicht einverstanden, Begegnung Steuerbord an Steuerbord mit blauer Tafel/weißem Funkellicht.
- 1.13 Ich will auf Ihrer Steuerbordseite/Backbordseite überholen.
- 1.14 Einverstanden, Sie können Steuerbord/Backbord überholen.
- 1.15 Nicht einverstanden, Sie können nicht überholen.
- 1.16 Nicht einverstanden, Sie können aber auf meiner Backbordseite/Steuerbordseite überholen.

2. Warnung

- 2.1 Achtung: Gefahr!
 - 2.1.1 Untiefe vor Ihnen
 - 2.1.2 Wrack unter Wasser vor Ihnen
 - 2.1.3 Unmittelbar drohende Kollisionsgefahr

- 2.1.4 Nebelbank vor Ihnen
 - 2.1.5 Schneesturm im Bereich von ...
 - 2.1.6 Durchfahrt durch die ... Brücke gesperrt
 - 2.1.7 Eis im Bereich von ... km bis ... km
 - 2.2 Es ist gefährlich,
 - 2.2.1 anzuhalten
 - 2.2.2 in der derzeitigen Position zu bleiben
 - 2.2.3 den Kurs nach Steuerbord zu ändern
 - 2.2.4 den Kurs nach Backbord zu ändern
 - 2.2.5 nahe an mein Schiff heranzukommen
 - 2.2.6 zu ankern.
 - 2.3 Die Schifffahrt ist eingestellt.
 - 2.4 Ihre Lichter sind nicht sichtbar.
 - 2.5 Bleiben Sie weg!
 - 2.5.1 Schiff verliert entzündbare Ladung bei km ...
 - 2.5.2 Schiff verliert schädliche Ladung bei km ...
 - 2.5.3 Schiff verliert giftige Ladung bei km ...
 - 2.5.4 Sie überqueren meine Netze
 - 2.5.5 Ich habe einen langen Schleppanhang
 - 2.5.6 Sie steuern auf meinen Schleppanhang zu
 - 2.5.7 Sie steuern auf mein Schleppseil zu
 - 2.5.8 Mein Schiff brennt und ich habe gefährliche Güter an Bord.
 - 2.6 Vorsicht: ... Gas (Name und Gefahrenklasse des Gases) strömt aus bei km ...; Feuergefahr/Explosionsgefahr/Vergiftungsgefahr!
 - 2.7 Vorsicht:... (Name und Gefahrenklasse der Flüssigkeit) läuft aus bei km ..., Feuergefahr!
 - 2.8 Boje, Stange, Markierungspfosten oder Licht fehlt oder ist unbeleuchtet bei km
 - 2.9 Hafen ... ist gesperrt.
-

- 2.10 Schutzhafen ist belegt.
- 2.11 Schleusen-/Brückensignale funktionieren nicht; Anweisungen befolgen.
- 2.12 Ein Zusammenstoß hat sich ereignet bei km
- 2.13 Ein Schiff sitzt fest bei km ... am linken Ufer; Vorbeifahrt ist nur am rechten Ufer möglich.
- 2.14 Ein Schiff sitzt fest bei km ... am rechten Ufer; Vorbeifahrt ist nur am linken Ufer möglich.
- 2.15 Vorsicht! Schiff/Verband ... (Name) bei km ... zu Tal.
- 2.16 Schiff/Verband bei km ... zu Berg. Warten Sie bei km ..., bis es/er an Ihnen vorbeigefahren ist.
- 2.17 Wieviel cm beträgt die Mindestwassertiefe im Kanal/im Fahrwasser?
- 2.18 Die Mindestwassertiefe im Kanal/im Fahrwasser beträgt ... cm.
- 2.19 Wo ist Ihre Position?

3. Unfälle und Schäden, Hilfeleistung

- 3.1 Ich bin in Gefahr und benötige sofort Hilfe.
 - 3.1.1 Ich bin mit einem Schiff/einem unbekanntem Objekt/... einer Brücke zusammengestoßen.
 - 3.1.2 Ich habe ein Leck.
 - 3.1.3 Ich sinke bei km
 - 3.1.4 Ich sitze fest bei km ...
 - 3.1.5 Mein Schiff brennt.
 - 3.1.6 Mein Schiff brennt, und ich habe gefährliche Güter an Bord.
 - 3.1.6.1 Vorsicht: Gas (Name und Gefahrenklasse des Gases) strömt aus bei km ...; Feuergefahr/Explosionsgefahr/Vergiftungsgefahr!
 - 3.1.6.2 Vorsicht: (Name und Gefahrenklasse der Flüssigkeit) läuft aus bei km ...; Feuergefahr!
 - 3.1.7 Mann über Bord.
 - 3.1.8 Ich habe ... (Zahl) Tote/Verletzte an Bord.

-
- 3.1.9 Funkstille halten.
 - 3.2 Mein Schiff ist außer Kontrolle.
 - 3.2.1 Meine Antriebsmaschine ist ausgefallen.
 - 3.2.2 Ich habe keinen Treibstoff.
 - 3.2.3 Ich habe Ruderausfall.
 - 3.2.4 Die Propellerwelle ist defekt.
 - 3.2.5 Ich bin manövrierunfähig.
 - 3.2.6 Mein Radar ist ausgefallen.
 - 3.2.7 Ich kann meinen Anker nicht heben.
 - 3.2.8 Mein Anker schleift.
 - 3.3 Welche Hilfe brauchen Sie?
 - 3.4 Ich brauche
 - 3.4.1 ein Rettungsboot
 - 3.4.2 einen Hubschrauber
 - 3.4.3 ärztliche Hilfe
 - 3.4.4 Hilfe zur Brandbekämpfung
 - 3.4.5 einen Schlepper
 - 3.4.6 Pumpen
 - 3.4.7 ein Feuerlöschboot
 - 3.4.8 einen Arzt.
 - 3.5 Ich brauche keine Hilfe.
- 4. Radarnavigation**
- 4.1 Fahren Sie mit Radar?
 - 4.2 Ich fahre mit Radar.
 - 4.3 Ich fahre ohne Radar.
- 5. Fahrzeugzusammenstellungen**
- 5.1 Mein Schiff ist leer.
 - 5.2 Mein Schiff ist beladen.
-

- 5.3 Welchen Tiefgang hat Ihr Schiff?
- 5.4 Mein Schiff hat einen Tiefgang von ... m.
- 5.5 Welche Fixpunkthöhe hat Ihr Schiff?
- 5.6 Mein Schiff hat eine Fixpunkthöhe von ... m.
- 5.7 Ich bin Einzelfahrer.
- 5.8 Ich führe ein leeres Schiff/einen leeren Leichter längsseits.
- 5.9 Ich führe ein beladenes Schiff/einen beladenen Leichter längsseits.
- 5.10 Die Höchstabmessungen meines Schiffes/Verbands sind: Länge ... m, Breite ... m, Tiefgang ... m.
- 5.11 Ich schleppe ... (Zahl) Anhänge/Anhangreihen.
- 5.12 Der/die erste/zweite/dritte Anhang/Anhangreihe ist leer.
- 5.13 Der/die erste/zweite/dritte Anhang/Anhangreihe ist beladen.
- 5.14 Alle Anhänge sind leer.
- 5.15 Alle Anhänge sind beladen.
- 5.16 Ich schiebe zwei Leichter voreinander.
- 5.17 Ich schiebe zwei Leichter nebeneinander.
- 5.18 Ich schiebe 6 Leichter, 3 Längen voreinander, 2 nebeneinander.
- 5.19 Ich schiebe 6 Leichter, 2 Längen voreinander, 3 nebeneinander.

6. Ankern

- 6.1 Ich ankere bei km
 - 6.1.1 am linken Ufer
 - 6.1.2 am rechten Ufer
 - 6.1.3 im Fahrwasser.

7. Kommunikation

- 7.1 Ich möchte mit den Bergfahrern im Bereich von km ... bis km ... Verbindung aufnehmen.

-
- 7.2 Ich möchte mit den Talfahrern im Bereich von km ... bis km...
Verbindung aufnehmen.
- 7.3 Ich möchte mit Ihnen Verbindung aufnehmen in ... (Sprache ist mit
Hilfe der folgenden Ergänzungen anzugeben):
- 0 Niederländisch
 - 1 Englisch
 - 2 Französisch
 - 3 Deutsch
 - 8 Russisch.
- 7.4 Ich kann mit Ihnen in der angegebenen Sprache (Ergänzung wie
oben) Verbindung aufnehmen.
- 7.5 Können Sie mit mir in der angegebenen Sprache (Ergänzung wie
oben) Verbindung aufnehmen?
- 7.6 Sprechen Sie bitte langsamer.
- 7.7 Senden Sie bitte nicht mehr.
-

INHOUDSOPGAVE

Resolutie nr. 35: Uniforme VNECE woordenlijst voor het radioverkeer in de binnenscheepvaart	3
Bijlage: Uniforme VNECE woordenlijst voor het radioverkeer in de binnenscheepvaart	5
I. Inleiding	5
II. Algemene bepalingen	5
III. Begripsomschrijvingen	12
IV. Spelling	13
V. Aanbevolen uitdrukkingen	15

UNIFORME VNECE WOORDENLIJST VOOR HET RADIOVERKEER IN DE BINNENSCHIEPVAART

Resolutie nr. 35

(Aanvaard door de Hoofdwerggroep voor het vervoer
over de binnenwateren op 10 oktober 1996)

De Hoofdwerggroep voor het vervoer over de binnenwateren

Zich bewust van de noodzaak de veiligheid van de scheepvaart te verzekeren en het milieu te beschermen, waar een toename van het internationale transport op de binnenwateren wordt voorzien ten gevolge van een toenemende internationale handel;

In de wens de ontwikkeling van het internationale transport op de binnenwateren te vereenvoudigen door het overwinnen van dmogelijke taalbarrières;

Overwegende dat het gebruik van een uniforme terminologie voor het schip-schip verkeer, de nautische informatie en het verkeer tussen schip en havenautoriteiten zal bijdragen aan de hiervoor genoemde doeleinden;

Rekening houdende met de relevante onderdelen van het verslag van de Werkgroep voor het uniformeren van de technische en veiligheidsvoorschriften in de binnenvaart tijdens haar twaalfde zitting (TRANS/SC.3/WP.3/24) voor wat betreft een uniforme terminologie;

Aanvaardt de uniforme VNECE woordenlijst voor het radioverkeer, die als bijlage bij deze resolutie is gevoegd en die beschikbaar is in de Duitse, Engelse, Franse, Nederlandse en Russische taal;

Beveelt aan dat de regeringen:

De tekst van de uniforme VNECE woordenlijst beschikbaar stellen aan transportbedrijven in de binnevaart, politie, havenautoriteiten en andere bevoegde autoriteiten (eventueel vertaald in andere talen in gebruik op hun grondgebied); en

Alle hierbij belanghebbende partijen verzoeken de overeengekomen uitdrukkingen van de woordenlijst te gebruiken, in het bijzonder in die gevallen, waarbij het noodzakelijk is om taalproblemen in het radioverkeer te overwinnen;

Verzoekt de regeringen aan de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa mede te delen of zij deze Resolutie overnemen;

Verzoekt de Uitvoerend Secretaris van de Economische Commissie voor Europa de vraag met betrekking tot de toepassing van de onderhavige Resolutie periodiek op de agenda van de Hoofdwerggroep voor het vervoer over de binnenwateren te plaatsen.

BIJLAGE

UNIFORME VNECE WOORDENLIJST VOOR HET RADIOVERKEER IN DE BINNENSCHIEPVAART

I. INLEIDING

De uniforme VNECE woordenlijst voor het radioverkeer is tot stand gebracht met het oogmerk tot:

- verbetering van de veiligheid van de scheepvaart en het voeren van schepen;
- uniformering van de uitdrukkingen gebruikt voor de communicatie in de binnenvaart.

Het is geenszins de bedoeling hiermede de “Code européen des voies de navigation intérieure” (CEVNI) of bijzondere lokale voorschriften te vervangen dan wel daarmee in tegenspraak te komen. Het is evenmin de bedoeling de huidige radiotelefonie praktijk, zoals vermeld in het Radioreglement gepubliceerd door de Internationale Telecommunicatie Unie (ITU), te vervangen.

II. ALGEMENE BEPALINGEN

1. Procedures/beschrijving van berichten

Om aan te geven dat men de zinnen en uitdrukkingen uit de onderhavige woordenlijst wil gebruiken, kan men één van de twee volgende berichten uitzenden:

“Ik ga de uniforme VNECE woordenlijst voor het radioverkeer gebruiken.”

“Gebruikt u alstublieft de uniforme VNECE woordenlijst voor het radioverkeer.”

(a) *Wijze van oproepen*

De oproep wordt als volgt gedaan:

- maximaal driemaal de naam of een andere identificatie van het radiostation dat opgeroepen wordt;

- de woorden HERE IS (of ingeval van taalproblemen het woord DE, dat met behulp van de codewoorden DELTA ECHO wordt gespeld);
- maximaal driemaal de naam of een andere identificatie van het radiostation dat de oproep uitzendt.

Indien evenwel de omstandigheden voor het tot stand brengen van de verbinding goed zijn, kan de hiervoor omschreven oproep vervangen worden door:

- éénmaal de naam of een andere identificatie van het radiostation dat opgeroepen wordt;
- de woorden HERE IS (of ingeval van taalproblemen het woord DE, dat met behulp van de codewoorden DELTA ECHO wordt gespeld);
- tweemaal de naam of een andere identificatie van het radiostation dat oproept.

Nadat de verbinding tot stand is gebracht, mag de naam of de andere identificatie slechts éénmaal worden uitgezonden.

(b) Wijze van antwoorden

De oproep wordt als volgt beantwoord:

- maximaal driemaal de naam of een andere identificatie van het radiostation dat oproept;
- de woorden HERE IS (of ingeval van taalproblemen het woord DE, dat met behulp van de codewoorden DELTA ECHO wordt gespeld);
- maximaal driemaal de naam of een andere identificatie van het radiostation dat opgeroepen wordt.

Indien evenwel de omstandigheden voor het tot stand brengen van de verbinding goed zijn, kan de hiervoor omschreven oproep vervangen worden door:

- éénmaal de naam of een andere identificatie van het radiostation dat oproept;
- de woorden HERE IS (of ingeval van taalproblemen het woord DE, dat met behulp van de codewoorden DELTA ECHO wordt gespeld);
- tweemaal de naam of een andere identificatie van het radiostation dat opgeroepen wordt.

(c) Oproep aan alle schepen

Radiostations in het verkeersgebied voor de nautische informatie moeten meldingen aan alle schepen op de volgende wijze uitzenden:

- éénmaal de woorden TO ALL SHIPS' RADIO STATIONS;
- de woorden HERE IS;
- tweemaal de naam of de andere identificatie van het radiostation dat het bericht uitzendt;
- de tekst van het bericht.

Tenzij anders aangegeven in het bericht, mogen de radiostations die het ontvangen geen ontvangstbevestiging geven.

De onder a tot en met c voorgestelde formuleringen zijn in overeenstemming met de Regionale regeling betreffende de marifoondienst in de binnenvaart van 1996.

2. Nood-, spoed- en veiligheidsberichten

(a) Communicatie in noodgevallen

Noodoproepen, noodmeldingen en communicaties in noodgevallen worden altijd voorafgegaan door het noodteken MAYDAY (driemaal herhaald).

Het noodteken geeft aan dat een schip, een vliegtuig danwel ieder ander voertuig zich in ernstig en onmiddellijk gevaar bevindt en om onmiddellijke hulp vraagt.

De bepalingen van het Radioreglement zijn van toepassing op de afhandeling van communicaties in noodgevallen.

(b) Spoedberichten

Spoedberichten worden voorafgegaan door de spoedmelding PAN PAN (driemaal herhaald).

De spoedmelding kondigt aan dat het radiostation dat oproept een zeer dringend bericht gaat uitzenden dat de veiligheid van een schip, een vliegtuig, een ander voertuig of een persoon betreft.

De bepalingen van het Radioreglement zijn van toepassing op de afhandeling van spoedberichten.

(c) Veiligheidsberichten

Veiligheidsberichten worden voorafgegaan door het veiligheidsmelding SECURITE.

De veiligheidsmelding kondigt aan dat het radiostation voornemens is een belangrijke nautische waarschuwing of een waarschuwing met betrekking tot het weer uit te zenden.

De bepalingen van het Radioreglement zijn van toepassing op de afhandeling van spoedberichten.

3. Standaard werkwoorden

Waar mogelijk dienen zinnen te worden aangevangen met een van de volgende werkwoordsvormen:

GEBIEDENDE VORM

Altijd te gebruiken wanneer men bindende orders geeft:

U moet	... niet	Moet ik?
INDICATIEVE VORM	ONTKENNENDE VORM	VRAGENDE VORM
Ik heb nodig	Ik heb niet nodig	Heeft u nodig?
Ik ben	Ik ben niet	Ben ik?
U bent	U bent niet	Bent u?
Ik heb	Ik heb niet	Heeft u?
Ik kan	Ik kan niet	Kan ik? - Is het mogelijk?
		Kunt u?
Ik wens	Ik wens niet	Wenst u?
Ik zal (toekomst)	Ik zal niet (toekomst)	
U mag	U hoeft niet	Mag ik? - toestemming
Raad aan	Raad niet aan	
Er is	Er is niet	Is er?
		Wat is/zijn?
		Waar is/zijn?
		Wanneer is/zijn?

4. Antwoorden

- **Luidt het antwoord op een vraag bevestigend, zeg dan:**
“Ja”, gevolgd door de van toepassing zijnde volledige zin.
- **Wanneer het antwoord op een vraag ontkennend is, zeg dan:**
“Nee”, gevolgd door de van toepassing zijnde volledige zin.
- **Wanneer de informatie niet onmiddellijk beschikbaar is, maar er wel spoedig zal zijn, zeg dan:** “Blijft u uitluisteren”.
- **Wanneer de informatie niet kan worden gegeven, zeg dan:** “Geen informatie”.
- **Wanneer een bericht niet duidelijk is verstaan, zeg dan:** “Herhaalt u dat”.
- **Wanneer het bericht niet begrepen is, zeg dan:** “Bericht niet begrepen”.

5. Verschillende uitdrukkingen

5.1 Wat is uw naam (en roepletters)?

5.2 Hoe ontvangt u mij?

5.3 Ik ontvang u ... met signaal sterkte ...

(slecht/1) (1/nauwelijks waarneembaar)

(matig/2) (2/zwak)

(redelijk/3) (3/redelijk goed)

(goed/4) (4/goed)

(uitstekend/5) (5/zeer goed)

5.4 Stand by op kanaal

5.5 Ga over op kanaal

5.6 Ik kan u niet verstaan.

5.7 Ik begrijp u niet.

Ik verzoek u de uniforme VNECE woordenlijst voor het radioverkeer te gebruiken.

5.8 Ik geef een bericht door voor het schip

5.9 Herstel

5.10 Ik ben gereed uw bericht te ontvangen.

5.11 Ik ben niet gereed uw bericht te ontvangen.

5.12 Ik heb geen kanaal ... Wilt u overgaan op kanaal

6. Herhaling

Wanneer het van groot belang is dat een bepaald gedeelte van een bericht goed overkomt, moeten de woorden "Ik herhaal" worden gebruikt.

Voorbeelden: "U gaat 163 -ik herhaal: 163- ton bunkeren"

"Niet -ik herhaal: niet- voorbijlopen"

7. Koersen

Deze moeten altijd worden aangegeven in graden van 000 - 360 ten opzichte van het noorden (het ware noorden tenzij anders aangegeven).

8. Afstanden

Afstanden worden uitgedrukt in kilometers of meters, waarbij de gebruikte eenheid altijd moet worden aangegeven.

9. Snelheid

De snelheid moet worden uitgedrukt in kilometers per uur:

- (a) *zonder verdere aanduiding betekent "snelheid" de snelheid door het water;*
- (b) *met de aanduiding "grondsnelheid" wordt de snelheid ten opzichte van de bodem bedoeld.*

10. Getallen

Getallen moeten als volgt worden uitgesproken:

"Een-vijf-nul" voor 150.

"Twee-punt-vijf" voor 2.5.

11. Tijd

De plaatselijke tijd moet in de 24-uurs telling worden aangegeven.

III. BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Hoogte	Grootste hoogte van het schip, inclusief vaste opbouw, boven de waterlijn.
Ankerpositie	Plaats waar een schip ten anker ligt of ten anker gaat.
«Herstel»	Er is een fout gemaakt met de uitzending, de juiste versie is
Krabben (van het anker)	Anker dat ongewild over de bodem beweegt omdat het niet langer het wegdrijven van het schip belet.
Diepgang	Verticale afstand van de waterlijn tot het diepste punt van de bodem van het schip of van de kiel, tenzij anders aangegeven.
Ingesteld	In dienst gesteld, in positie gebracht.
ETA	Geschatte tijd van aankomst.
ETD	Geschatte tijd van vertrek.
Vaarwater	Bevaarbaar gedeelte van een vaarweg.
Onklaar (anker)	De ankerketting is onklaar geraakt rond het anker of tegen een obstakel.
Beperkt manoeuvreerbaar schip	Schip dat door de aard van zijn werkzaamheden beperkt is in zijn manoeuvreerbaarheid.
Buiten bedrijf	Niet werkend.

IV. SPELLING

Indien men slecht wordt verstaan wordt aanbevolen de woorden en cijfers danwel codemeldingen te spellen overeenkomstig onderstaande fonetische tabel en deze letter voor letter en cijfer voor cijfer uit te spreken.

Letter	Codewoord	Uitspraak van het codewoord ¹
A	Alfa	<u>AL</u> FA
B	Bravo	<u>BRA</u> VO
C	Charlie	<u>TSJA</u> LIE (of <u>CHAR</u> LIE)
D	Delta	<u>DEL</u> TA
E	Echo	<u>EK</u> O
F	Foxtrot	<u>FOKS</u> TROT
G	Golf	GOLF
H	Hotel	HO <u>TELL</u>
I	India	<u>IN</u> DIA
J	Juliet	<u>DZJOE</u> LI <u>ETT</u>
K	Kilo	<u>KIE</u> LO
L	Lima	<u>LIE</u> MAH
M	Mike	<u>MA</u> IK
N	November	NO <u>VEMM</u> BER
O	Oscar	<u>OSS</u> KAR
P	Papa	<u>PAH</u> PAH
Q	Quebec	<u>KE</u> BEK
R	Romeo	<u>RO</u> MI O
S	Sierra	SI <u>ER</u> RAH
T	Tango	<u>TANG</u> GO
U	Uniform	<u>JOE</u> NI FORM (of <u>OE</u> NI FORM)
V	Victor	<u>VIK</u> TAR
W	Whiskey	<u>WISS</u> KIE
X	X-ray	<u>EKS</u> REE
Y	Yankee	<u>JANG</u> KIE
Z	Zulu	<u>ZOE</u> LOE

¹ De beklemtoonde lettergrepen zijn onderstreept.

Cijfer	Codewoord	Uitspraak van het code-woord ^{2/}
0	NADAZERO	NAH-DAH-ZE-ROH
1	UNAONE	OE-NAH-WANN
2	BISSOTWO	BIES-SOH-TOE
3	TERRATHREE	TEE-RAH-TRIE
4	KARTEFOUR	KAR-TEE-FO-UR
5	PANTAFIVE	PAN-TAH-FA-IF
6	SOXISIX	SOK-SIE-SIKS
7	SETTESEVEN	SET-TEE-SEVUN
8	OKTOEIGHT	OK-TOH-EEJT
9	NOVENINE	NO-VEE-NAI-NU
DEC. KOMMA	DECIMAL	DEE-SIE-MAL
PUNT	STOP	STOP

² Alle lettergrepen worden even sterk beklemtoond.

V. AANBEVOLEN UITDRUKKINGEN

(Voorbeelden voor het schip-schip verkeer, de nautische informatie en het verkeer schip-havenautoriteiten)

1. Manoeuvres

- 1.1 Ik ga stuurboord/bakboord uit.
- 1.2 Ik ben opvarend en zal over stuurboord/bakboord kop voor nemen.
- 1.3 Ik ben afvarend en zal over stuurboord/bakboord opdraaien.
- 1.4 Ik sla achteruit.
- 1.5 Ik hou kop voor stil.
- 1.6 Ik ga kop voor ten anker.
- 1.7 Ik wil over stuurboord/bakboord de (naam) haven in-/uitvaren.
- 1.8 Ik wil oversteken.
- 1.9 Ik wil stuurboord op stuurboord voorbijvaren en toon het blauwe bord/het witte flikkerlicht.
- 1.10 Nee, u moet mij bakboord op bakboord voorbijvaren.
- 1.11 Ik wil bakboord op bakboord voorbijvaren.
- 1.12 Nee, u moet mij stuurboord op stuurboord voorbijvaren, toon het blauwe bord/het witte flikkerlicht.
- 1.13 Ik wil u aan stuurboord/bakboord voorbijlopen.
- 1.14 Ja, u kunt mij aan stuurboord/bakboord voorbijlopen.
- 1.15 Nee, u kunt mij niet voorbijlopen.
- 1.16 Nee, u kunt mij aan stuurboord/bakboord voorbijlopen.

2. Waarschuwingen

- 2.1 U loopt gevaar.
 - 2.1.1 Ondieptes op uw koers.
 - 2.1.2 Wrak onderwater op uw koers.
 - 2.1.3 Dreigend gevaar voor aanvaring.

- 2.1.4 U hebt een mistbank vooruit.
 - 2.1.5 Sneeuwstorm in het gebied van
 - 2.1.6 Doorvaart door de ... brug gesperd.
 - 2.1.7 IJs in het gebied van ... km tot ... km.
 - 2.2 Het is gevaarlijk om
 - 2.2.1 te stoppen.
 - 2.2.2 in uw huidige positie te blijven.
 - 2.2.3 uw koers naar stuurboord te veranderen.
 - 2.2.4 uw koers naar bakboord te veranderen.
 - 2.2.5 mijn schip dicht te benaderen.
 - 2.2.6 ten anker te gaan.
 - 2.3 Gesloten voor de scheepvaart.
 - 2.4 Uw navigatielichten zijn niet zichtbaar.
 - 2.5 Houdt vrij van mij
 - 2.5.1 mijn schip verliest brandbare lading bij km
 - 2.5.2 mijn schip verliest schadelijke lading bij km
 - 2.5.3 mijn schip verliest giftige lading bij km
 - 2.5.4 u vaart over mijn netten.
 - 2.5.5 ik heb een lange sleep.
 - 2.5.6 u ligt op mijn sleep aan.
 - 2.5.7 u ligt op mijn sleeplijn aan.
 - 2.5.8 mijn schip staat in brand en heeft gevaarlijke lading aan boord.
 - 2.6 Attentie: er ontsnapt ... gas (naam en gevarenklasse van het gas) bij km ..., brandgevaar/explosiegevaar/vergiftigingsgevaar.
 - 2.7 Attentie: er stroomt ... (naam en gevarenklasse van de vloeistof) naar buiten bij km ..., brandgevaar.
 - 2.8 Boei (spar of markeringspunt/licht) is afwezig of niet zichtbaar bij km
 - 2.9 De haven ... is gestremd.
-

- 2.10 De vluchthaven is vol.
- 2.11 Sluis-/brugseinen zijn buiten werking, volg de instructies op.
- 2.12 Een aanvaring heeft plaatsgevonden bij km
- 2.13 Aan de linker oever bij km ... is een schip aan de grond gelopen; passeren is alleen aan de rechter oever mogelijk.
- 2.14 Aan de rechter oever bij km ... is een schip aan de grond gelopen; passeren is alleen aan de linker oever mogelijk.
- 2.15 Attentie! Een schip/samenstel ... (naam) bij km ... in de afvaart.
- 2.16 Een schip/samenstel bij km ... in de opvaart. Wacht U bij km ..., tot het u is gepasseerd.
- 2.17 Wat is de minimum waterdiepte in de vaargeul/het vaarwater?
- 2.18 De minimum waterdiepte in de vaargeul/het vaarwater is ... (getal) cm.
- 2.19 Wat is Uw positie?

3. Ongevallen en schadevaring, assistentie

- 3.1 Ik ben in gevaar en heb onmiddellijk hulp nodig.
 - 3.1.1 Ik heb een schip/een onbekend object/... brug aangevaren.
 - 3.1.2 Ik heb een lek.
 - 3.1.3 Ik ben zinkende bij km
 - 3.1.4 Ik zit aan de grond bij km
 - 3.1.5 Mijn schip staat in brand.
 - 3.1.6 Mijn schip staat in brand en heeft gevaarlijke lading aan boord.
 - 3.1.6.1 Er ontsnapt ... gas (naam en gevarenklasse van het gas) bij km ..., brandgevaar/explosiegevaar/vergiftigingsgevaar.
 - 3.1.6.2 Er stroomt ... (naam en gevarenklasse van de vloeistof) uit, brandgevaar.
 - 3.1.7 Man over boord.
 - 3.1.8 Ik heb ... (aantal) doden/gewonden aan boord.

- 3.1.9 Houdt radiostilte.
 - 3.2 Mijn schip is niet meer onder controle.
 - 3.2.1 Mijn machines zijn buiten werking.
 - 3.2.2 Ik heb geen brandstof meer.
 - 3.2.3 Mijn roer werkt niet meer.
 - 3.2.4 Mijn schroefas is kapot.
 - 3.2.5 Ik ben onmanoeuvrerbaar.
 - 3.2.6 Mijn radar is uitgevallen.
 - 3.2.7 Ik kan mijn anker niet lichten.
 - 3.2.8 Mijn anker krabt.
 - 3.3 Wat voor hulp heeft u nodig?
 - 3.4 Ik heb nodig
 - 3.4.1 een reddingsboot.
 - 3.4.2 een helikopter.
 - 3.4.3 medische hulp.
 - 3.4.4 hulp bij brandbestrijding.
 - 3.4.5 een sleepboot.
 - 3.4.6 pompen.
 - 3.4.7 een brandbestrijdings vaartuig.
 - 3.4.8 een dokter.
 - 3.5 Ik heb geen hulp nodig.
- 4. Varen op radar**
- 4.1 Vaart u op radar?
 - 4.2 Ik vaar op radar.
 - 4.3 Ik vaar zonder radar.
- 5. Samenstellen**
- 5.1 Mijn schip is leeg.
 - 5.2 Mijn schip is geladen.
-

- 5.3 Wat is uw diepgang?
- 5.4 Mijn schip heeft een diepgang van ... m.
- 5.5 Wat is uw hoogte?
- 5.6 Mijn schip heeft een hoogte van ... m.
- 5.7 Ik ben alleenvarend.
- 5.8 Ik vaar met een lege bak voor mij.
- 5.9 Ik vaar met een geladen bak voor mij.
- 5.10 De maximum afmetingen van mijn schip/samenstel zijn: lengte ... m, breedte ... m, diepgang ... m.
- 5.11 Ik sleep ... (aantal) lengten.
- 5.12 De eerste/tweede/derde lengte is leeg.
- 5.13 De eerste/tweede/derde lengte is geladen.
- 5.14 Alle lengten zijn leeg.
- 5.15 Alle lengten zijn geladen.
- 5.16 Ik duw twee duwbakken voor elkaar.
- 5.17 Ik duw twee duwbakken naast elkaar.
- 5.18 Ik duw zes duwbakken, drie breed en twee lang.
- 5.19 Ik duw zes duwbakken, twee breed en drie lang.

6. Ankeren

- 6.1 Ik lig geankerd bij km
 - 6.1.1 aan de linker oever.
 - 6.1.2 aan de rechter oever.
 - 6.1.3 in de vaargeul.

7. Communicatie

- 7.1 Ik wil communiceren met de opvarende schepen in het gebied van km ... tot en met km

- 7.2 Ik wil communiceren met de afvarende schepen in het gebied van km ... tot en met km
- 7.3 Ik wil met u communiceren in het ... (aanvullen met een der volgende talen):
- 0 Nederlands
 - 1 Engels
 - 2 Frans
 - 3 Duits
 - 8 Russisch.
- 7.4 Ik kan met u communiceren in het ... (aanvullingen als hiervoor).
- 7.5 Kunt u met mij communiceren in het ... (aanvullingen als hiervoor)?
- 7.6 U moet langzamer spreken.
- 7.7 U moet stoppen met uitzenden.
-

Designed and Printed at United Nations, Geneva
GE.10-20441–April 2010–1,715

ECE/TRANS/SC.3/185

United Nations publication
Sales No E.10.VIII.1

USD 15
ISBN 978-92-1-139137-4

